

EVOLUCIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DEL EUSKERA (1981-2011)

**Transmisión y competencia, motivos
subjetivos para el comportamiento
lingüístico, y práctica lingüística:
evolucion y retos de futuro**

[SÍNTESIS]



(Euskarazko bertsioa eskuragarri)

(English version available)



Edita: Clúster de Soziolinguistika

Autores: Iñaki Martínez de Luna, Xabier Erize, Mikel Zalbide

Coordinación: Belen Uranga, Uxoa Anduaga

Diseño: Iñaki Gozalo (Zirrimarra diseinu grafikoa)

ISBN: 978-84-943708-2-3

 **Edición digital:** www.soziolinguistika.eus/bilakaera1981-2011cast



**SOZIOLOGUÍSTIKA
KLUSTERRA**

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

HEZKUNTZA, HIZKUNTZA POLITIKA
ETA KULTURA SAILA
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN,
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA
Viceconsejería de Política Lingüística



Iñaki Martínez de Luna

Doctor en Sociología, ha sido profesor adscrito de la UPV-EHU entre 1989 y 2015, y es el responsable del Gabinete de Prospección Sociológica del Gobierno Vasco desde 1986.

Desde 2001, ha dirigido el postgrado Hizkuntza Plangintza (Hiznet) de EHU y la Fundación Asmoz. Es el creador y primer presidente del Clúster de Sociolingüística, director de la revista *Bat Soziolinguistika*, miembro de la Comisión Asesora de Euskara de la CAPV y director del sección de la Comisión Euskara 21, consejero-vocal de la organización Euskararen Erakunde Publikoa/ Office Publique pour la Langue Basque, miembro de la Comisión Asesora de Euskera de la Diputación Foral de Álava, miembro de la organización Eusko Ikaskuntza, y entre 2007 y 2013 fue director del Auñamendi Eusko Entziklopedia. Desde 2015, es miembro correspondiente de Euskaltzaindia.



Xabier Erize

Doctor en Filología Vasca (1997), realizó su especialización posdoctoral en Estados Unidos (Seton Hall University, NJ) en sociolingüística e investigación etnográfica (1999). Cursó los estudios de “Idioma e Identidad” en la New York University (1999) con Joshua Fishman. Es especialista universitario en los campos de Dirección de Empresas y Comportamiento Organizativo, y miembro correspondiente de Euskaltzaindia.

Es miembro de la Comisión Euskara 21 del Consejo Asesor del Euskera del Gobierno Vasco y profesor del postgrado en la UPV-EHU Hiznet de Planificación Lingüística.

Ha trabajado en estos campos, entre otros: la historia sociolingüística del euskera de Navarra; conceptos básicos de la sociolingüística; discursos sobre el euskera tanto en la CAPV (EGOD) como en Navarra, y la adecuación de los conceptos del mundo empresarial a la planificación lingüística.



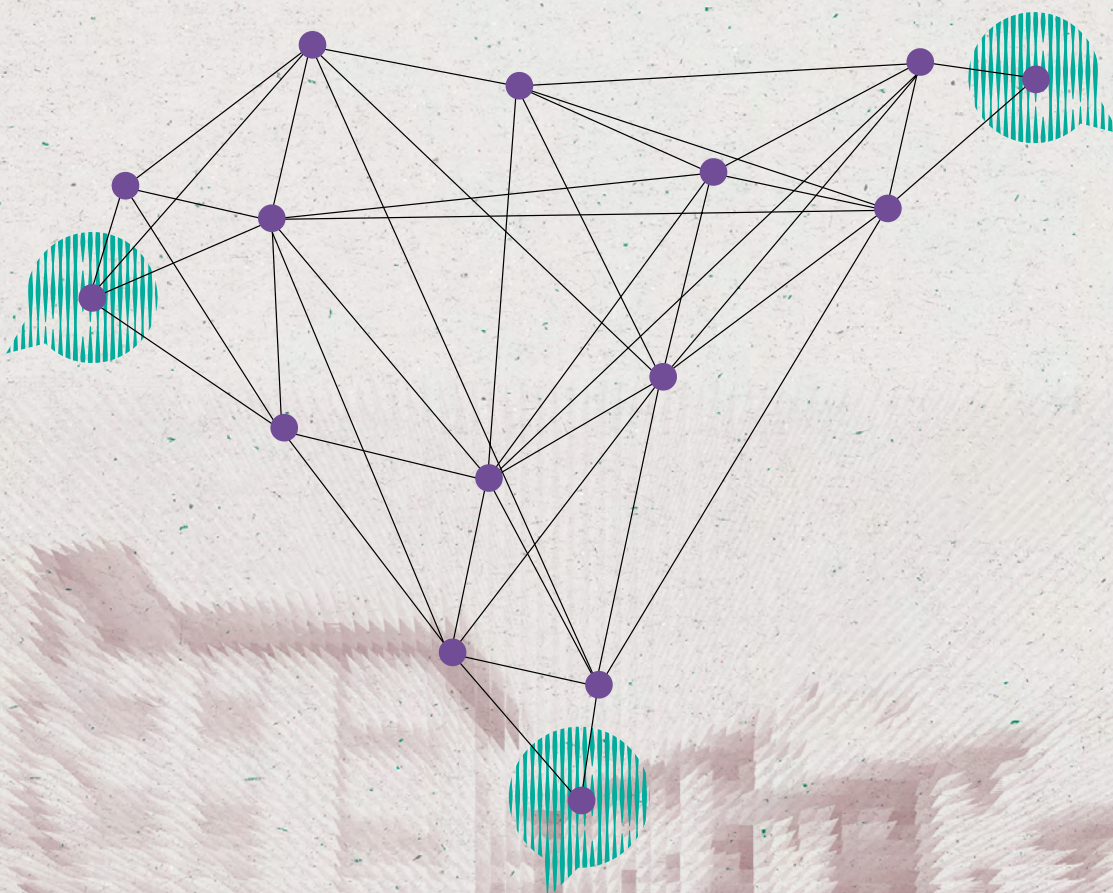
Mikel Zalbide

Lingüista y sociolingüista vasco. Cursó los estudios de Ingeniería en la Universidad de Navarra. Fue uno de los fundadores de Elhuyar Kultur Elkartea y fue responsable técnico del campo de las ciencias técnicas desde que se creó UZEI. En 1981 empezó a trabajar en el Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco, y desde entonces ha sido cabeza del Servicio de Euskera hasta 2015.

En 1983 Euskaltzaindia le nombró miembro correspondiente, y en 2006 miembro de número. Es director del proyecto que investiga la historia social del euskera (Joanes Etxeberri egitasmoa) desde sus inicios en 2008.

Tiene un largo recorrido en el campo de la sociolingüística y la sociología de la lengua, tanto en la teoría como en la práctica, y ha sido ponente en numerosos congresos y encuentros en el País Vasco y en Europa.

EVOLUCIÓN
SOCIOLINGÜÍSTICA
DEL EUSKERA
(1981-2011)



ÍNDICE

6 PRÓLOGO

7 **Iñaki Martínez de Luna**
Transmisión del euskera, competencia alcanzada y retos de futuro

13 **Xabier Erize**
Motivos subjetivos de la población vasca para sus comportamientos lingüísticos (1991-2016), y perspectivas de futuro

26 **Mikel Zalbide**
Situación y evolución del uso social de la lengua vasca. Algunos retos

PRÓLOGO

El documento que presentamos, *Evolución sociolingüística del euskera (1981-2011)*, es el resumen de un proyecto más amplio, llevado a cabo por el Clúster de Sociolingüística junto con la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco, que pretende estudiar profunda y minuciosamente el devenir de la presencia social del euskera en 30 años.

El tema central del proyecto tiene tres ejes: *la transmisión y capacidad del euskera, las opiniones y motivaciones subjetivas hacia el euskera y el uso del euskera*. Se han planteado dos tareas iniciales: por un lado, completar la descripción de la evolución del recorrido de los últimos 30 años, y por otro, identificar los retos del futuro.

Hay que tener en cuenta que la investigación se ha realizado para todo el territorio del euskera. Para ello se han empleado especialmente la Encuesta Sociolingüística que el Gobierno Vasco publica cada cinco años y la *Medición del Uso del Euskera en la Calle* que realiza el Clúster de Sociolingüística, si bien, en cada caso, los autores han utilizado otras muchas fuentes de información.

Los autores han trabajado sobre estas preguntas al hacer el diagnóstico: ¿Cuántos hablantes de euskera somos por territorio y por edades? ¿Cuántos éramos en la década de los 80? ¿Cuánto o qué tipo de conocimiento tienen esos euskaldunes? ¿Cómo ha sido la evolución de los euskaldunberris? ¿Cómo eran y cómo son las opiniones, comportamientos y representaciones sobre la lengua? ¿Y sobre la promoción del euskera? ¿Cuánto se usaba el euskera y cuánto se usa hoy en día? ¿Cómo era y cómo es ese uso en los diferentes campos de actuación de la sociedad?

Concretamente, hemos reunido tres informes principales acerca de esos temas: Sobre *la transmisión y la competencia del euskera* de **Iñaki Martínez de Luna**, sobre *las motivaciones subjetivas para el comportamientos lingüístico* de **Xabier Erize**, y sobre *el uso de la lengua*, de **Mikel Zalbide**. Además, diez expertos han realizado aportaciones a esos informes principales: **Iñaki Iurrebaso**, **Patxi Juaristi**, **Jon**

Aizpurua, **Jone Miren Hernandez**, **Joxpi Irastorza**, **Nekane Arratibel**, **Asier Irizar**, **Olatz Altuna**, **Lionel Joly**, **Xabier Aierdi**. Los trabajos fueron presentados por sus autores el 3 de junio de 2016 en Donostia-San Sebastián, en la VIII Jornada de Sociolingüística sobre euskera, organizada por el Clúster de Sociolingüística. En esta página web se pueden ver los videos de las presentaciones que se realizaron en dicha jornada: <http://www.soziolinguistika.eus/Soziolinguistikajardunaldia2016>. Además, todos los documentos han sido publicados en los números 99 y 100 de la revista *BAT Soziolinguistika* de 2016.

El documentemnto que presentamos contiene los principales contenidos de los informes escritos por Iñaki Martínez de Luna, Xabier Erize y Mikel Zalbide, resumidos por los propios autores (este documento se publica también en castellano y en inglés). Invitamos al lector a que disfrute de esta lectura tan interesante como profunda, y a que se sumerja en la reflexión y en las propuestas planteadas.



Transmisión del euskera, competencia alcanzada y retos de futuro*

Iñaki Martínez de Luna

1. OBJETIVOS, DIFICULTADES Y SOLUCIONES

1.1. DUDAS CONCEPTUALES ACERCA DEL TEMA DE ANÁLISIS

1.1.1. Transmisión lingüística

La *planificación de la adquisición de la lengua* es el entorno en que se encuadra el tema de estudio, según la definición que Cooper (1997: 122-193, 187) da al mismo: “*actividades organizadas para promover el aprendizaje de una lengua.*” Tal definición trata de *actividades organizadas* y ello cierra las puertas a situar bajo la misma ciertos tipos de transmisión. Por ejemplo, a las transmisiones familiar, mediante las amistades o los medios de comunicación.

El sistema educativo es una de los principales agentes para el *aprendizaje de la lengua* (Moreno Cabrera, 2008: 50-51), y también juega un rol importante en los esfuerzos para normalizar el euskera. Existe otro tipo de enseñanza planificada que puede ser entendido como complemento de sistema educativo: el aprendizaje y alfabetización de adultos. Conceptualmente, el sistema educativo y el aprendizaje y alfabetización de adultos sí se adecuan a la idea de *planificación del aprendizaje de la lengua*. Sin embargo, el aprendizaje y alfabetización de adultos no tendría espacio en la definición de *transmisión de la lengua*, porque el mismo no se realiza entre generaciones: “*Transmisión de la lengua: transmisión de generación en generación, principalmente mediante la familia y el sistema educativo.*” (Soziolinguistika Hiztegiak, 2010: 41) Así, de una parte, el *aprendizaje de la lengua* no contemplaría la transmisión mediante la familia y, de otra, la *transmisión de la lengua* excluiría el aprendizaje y alfabetización de adultos.

Finalmente, digamos que, aunque la transmisión realizada tanto vía familiar (*primera lengua* o L1) como a través del sistema educativo (*segunda lengua* o L2) sí se incluyen en la definición de *transmisión de la lengua*, es sobradamente conocido que los resultados alcanzados en los dos casos no son equivalentes. Aun así, la definición dada no distingue entre esos procesos con resultados tan distintos.

1.1.2. Competencia lingüística

Las definiciones de *Competencia Lingüística* que ofrecen *Soziolinguistika Hiztegia* (2010: 49) y *Soziolinguistika Eskuliburua* (2013: 28) dejan un espacio para la duda al ser aplicadas a situaciones concretas. No colman la necesidad de este trabajo por el carácter formal y abstracto que conllevan, alejado de recoger las situaciones de uso real de los hablantes. Por ejemplo, una persona sin alfabetizar que tiene el euskera L1 y quien lo ha adquirido como L2 y es nuevo euskaldun, pueden tener un *nivel suficiente* según la definición dada por *Soziolinguistika Hiztegia* (2010: 23). Pero sus destrezas lingüísticas serán muy distintas, así como sus dificultades ante situaciones y hablantes concretos. Ante tal indefinición, el concepto de *perfil lingüístico* (Soziolinguistika Hiztegia, 2010: 52) sí precisa más, al aclarar que la situación de uso corresponde al mundo laboral, pero aun no es suficiente. Ello nos conduce a interrogarnos acerca de si los tipos de destrezas como *lectura, comprensión auditiva, expresión oral y escritura* consideradas por la *Commission of the European Communities* (2005: 7) son las requeridas para afirmar que se da competencia en euskera, o sólo alguna de ellas?

Por otra parte, hay otro término frecuentemente utilizado en la sociolingüística vasca: *Competencia lingüística relativa*. En la defini-

* Este texto es un resumen del informe de Iñaki Martínez de Luna publicado en BAT Soziolinguistika Aldizkaria 99 (2016), realizado por el propio autor.

ción elaborada por Sagarduy (2009: 7) además de la competencia, o no, para hablar en euskera, compara la misma con la existente para hacerlo en castellano.

Por tanto, abundarán las dudas a la hora de delimitar que ha de ser *competencia lingüística*, a menos que, en función de la situación, previamente se clarifiquen las necesidades comunicativas que deben ser satisfechas: a) *Para qué o cuáles* son las mismas; b) *Qué tipo de destrezas* se necesitan; c) *Para qué entorno* sociolingüístico: monolingüe, bilingüe o plurilingüe.

1.2. EL OBJETIVO FINAL

UNESCO (2010: 32, 35) ha calificado de *vulnerable* la situación del euskera, debido a su carencia de un estatus equiparable al de las lenguas principales y poderosas. Ante tal situación, no parece arriesgado afirmar que el foco de nuestro análisis deba centrarse en lo que Joshua Fishman denominó *Reversing Language Shift*, traducido al euskera por Zalbide (2015) como *Hizkuntza Indarberritze* (INBE), y que consiste en: “*Detener y revertir el proceso de una lengua que va perdiendo funciones y utilidad.*” (Soziolinguistika Hiztegia, 2010: 39).

Las definiciones de *Competencia Lingüística* no son suficientemente satisfactorias para su aplicación a tal objetivo, y en su lugar resulta más adecuado el concepto *Competencia comunicacional* propuesto por Gumperz y Hymes (1972, in Zarraga, 2010: 29): “*Conjunto de conocimientos que necesita el hablante para comunicarse debidamente en las distintas situaciones. Tienen gran importancia la elección de la variedad o código adecuados, o el respeto a las convenciones sociales y lingüísticas.*” (Soziolinguistika Hiztegia, 2010: 50).

El hablante euskaldun necesita estar provisto de *Competencia comunicacional* o *Capital Lingüístico*, recordando la imagen de *mercado lingüístico* creada por Bordieu (Soziolinguistika Hiztegia, 2010: 34), para abordar exitosamente el proceso INBE. Pero con ese fin, aun habrá que añadir algo más, ya que los euskaldunes bilingües o plurilingües tienen otras opciones lingüísticas más cómodas que el euskera.

El euskaldun habrá de ser *Hablante completo*; es decir, tener: “*Un uso lingüístico total, para desempeñar adecuadamente todas las funciones sociales, y una conciencia lingüística activa.*” (Soziolinguistika Hiztegia, 2010: 15-16).

1.3. ENFOQUE TEÓRICO

Para llegar a ser el *hablante completo* que demanda el proceso HINBE habremos de recurrir al concepto de *socialización* (ver Paula Kasares, 2013: 5). Mediante el mismo Berger eta Luckmann (1968) resaltaron que los seres humanos no nacemos siendo miembros de la sociedad, sino que nos vamos haciendo paulatinamente, mediante un largo proceso. Igualmente, tampoco nacemos siendo miembros de una comunidad de hablantes, de la que iremos convirtiéndonos poco a poco en sus miembros.

La idea de *Socialización Lingüística*, puede ser resumida como sigue (Martínez de Luna, 2013: 121-123): 1) Se adquiere la lengua viva, no conocimientos formales como la gramática; 2) consta de tres procesos: cognitivo, de identificación y afectivo; 3) Se interiorizan la lengua del grupo y sus redes de relaciones; 4) Se desarrollan adhesión a la comunidad lingüística y su cohesión; 5) Se reproduce tal comunidad; 6) La lengua se continua aprendiendo y adaptando a nuevas necesidades, a lo largo de toda la vida; 7) La primera socialización, fundamental, se produce durante la infancia, sobre todo mediante la familia; 8) La segunda socialización viene a continuación, mediante el sistema educativo, tiempo libre, amistades, medios de comunicación, etc; 9) Se interiorizan la adecuación y las necesidades de uso para cada situación social; 10) La persona hablante no está completamente determinada, sino que es activa y puede transformar lo aprendido.

2. LA SOCIALIZACIÓN DEL EUSKERA

Los agentes de la socialización lingüística son los mismos que los de la socialización en general. Los considerados aquí son la familia, el sistema educativo y la enseñanza de adultos.

2.1. EN LA FAMILIA

Primera lengua (L1) es la adquirida durante los tres primeros años de vida en el ámbito familiar, y es el factor más tenido en cuenta a la hora de medir la vitalidad de una lengua (Fishman, 1991, in UNESCO, 2003: 9).

Cuando ambos progenitores son bilingües, el 92% en la CAPV, el 83% en Navarra y el 80% en Iparralde ha adquirido como L1 el euskera sólo o junto al castellano o francés. Cuando sólo uno de los progenitores lo es, han transmitido también el euskera el 36% en la CAPV, el 29% en Navarra y el 15% en Iparralde. (Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza, 2013: 29) En las últimas generaciones, el mayor crecimiento en la transmisión se ha producido entre los progenitores que han adquirido el euskera como *segunda lengua* (H2), ya que han triplicado en pocos años su transmisión. (Sagarduy, 2009: 9, 13).

Del grupo de edad de 25-34 años al de 16-24, la transmisión del euskera como L1 sólo o con otra lengua ha pasado del 18,4% al 22,8%. Sin embargo, el grupo de euskera como L1 es aun minoritario: 537.000 personas, el 20,3% de la población de Euskal Herria, de 16 o más años. Entre las personas bilingües de 16-24 años, una mayoría (51,8%) tiene el euskera como H2. (Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza, 2013: 29-31).

2.2. EN LA ENSEÑANZA

La UNESCO (2003: 5) sitúa el sistema educativo entre los ámbitos de actuación prioritarios para la recuperación de las lenguas en peligro. La enseñanza en euskera atiende dos tipos de hablantes: 1) quienes tienen como L1 el euskera, y que en la escuela prosiguen y completan su socialización en dicha lengua; 2) quienes tienen otra lengua como L1, y que en el centro educativo adquieren el euskera como L2. En el curso 2011-2012 una mayoría del alumnado no universitario de la CAPV estudiaba en modelos lingüísticos de euskera: un 63% en modelo D y otro 20% en B. El resto lo hacía en modelo A (16%). (Euskararen Aholku Batzordea *eta al.*, 2014a: 49-50) La pregunta ahora es qué poten-

cial tiene cada modelo lingüístico para proveer de hablantes al euskera.

En el curso 2004-2005 ISEI-IVEI realizó una prueba en la CAPV, con el alumnado de 4º curso de Enseñanza Secundaria Obligatoria que estudiaba en los modelos B y D.¹ Se deseaba conocer qué proporción de alumnado superaba el nivel B2 de euskera, conforme a los criterios del *Marco de Referencia Europeo para la enseñanza y evaluación de las lenguas*. Un 53,7% acreditó el nivel B2: 27% en el modelo B y 57,2% en el D. De entre quienes tenían el euskera como L2 lo superó un 38,6% y de entre quienes tenía tal lengua como L1 un 72,6%. (ISEI-IVEI 2005: 35, 47) en los últimos años el modelo D ha incrementado su peso, sobre todo a costa del modelo A.

El sistema educativo ofrece mediante los estudios universitarios otra opción para profundizar en la socialización en euskera, al alumnado que se matricula en tal lengua. Durante 2009/2010 eran 51.963 los alumnos y alumnas de las universidades de Deustu, UPV-EHU y Mondragón: un 61% en castellano y un 39% en euskera. (Unceta eta Luna, 2012) La tendencia en UPV-EHU indica un ascenso de 12 puntos de la rama de euskera desde 2013-2014 hasta el 48,1% de 2013-2014.

2.3. APRENDIZAJE DE ADULTOS

Los cursos para el aprendizaje de euskera para adultos y el programa *Mintzapraktika* buscan enseñar y socializar en euskera a quienes no lo han hecho con anterioridad (euskera: L2). En la CAPV, en 2012-2013 fueron 32.739 personas las participantes en los cursos de aprendizaje (Euskararen Aholku Batzordea *eta al.*, 2014b: 5); es decir, un 2,5% de quienes no eran euskaldunes.

El programa *Mintzapraktika* fue seguido en la CAPV y en Navarra, en 2008/2009, por 2.840 personas. En opinión de las mismas, el programa les sirvió: para hablar más en euskera

¹ Puede estar implícito que en el modelo A el nivel alcanzado no es sea suficiente para que se supere el requerimiento de la prueba B2.

(85%), mantener lo aprendido (77%, mejorar el nivel de euskera (74%), aumentar los deseos de vivir en euskera (62%), hacer amistades (50%), prepara el EGA u otro título oficial (36%), para el trabajo (35%) (Aztiker, 2010)

3. COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

Para el proceso HINBE es importante detener el flujo de pérdidas de vasco-hablantes y comenzar a ganar nuevos.

3.1. EXTENSIÓN Y DESARROLLO

En 2011, el 27% de la población de Euskal Herria de 16 y más años era (714.000 personas), 185.000 más que en 1991. El 15% (388.000 personas) era *bilingüe pasivo* (sabiendo algo, no es capaz de hablar), y el 58% *erdaldunes* (no saben [casi] nada de euskera) (1.547.000 personas).

Muy distinta es la evolución del entorno sociolingüístico mas euskaldun de la CAPV, en el que la proporción de bilingües ha descendido del 90%, en 1991, al 83%, en 2011. (Euskara Aholku Batzordea *et al.* 2014b: 6).

3.2. COMPETENCIA RELATIVA

El 26,2% de los bilingües de Euskal Herria, de 16 y más años, son *bilingües vascos*; es decir tienen mayor facilidad en euskera que en castellano. El 30,6% son *bilingües equilibrados*: similar facilidad en ambas lenguas. El 42,7% son *bilingües castellanos*: tienen mayor facilidad en castellano. Entre la juventud, los *bilingües castellanos* superan a los otros dos tipos juntos: en 2011 son el 51,2%. (Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza, 2013: 25-27)

4. ÚLTIMAS REFLEXIONES Y SUGERENCIAS DE FUTURO

Al tratar de analizar cuantitativa y cualitativamente la *transmisión* y *competencia* del euskera, la carencia de definiciones precisas ha sido una dificultad. Como solución y teniendo en

cuenta que la UNESCO ha clasificado al euskera en situación *vulnerable*, se ha adoptado el enfoque *Reversing Language Shift* o, en euskera, *Hizkuntza Indarberritzea* (HINBE) como referente para el trabajo, y el paradigma de la socialización como soporte. El axioma del que se parte es que si se desea que una lengua minorizada perviva en plenitud, ha de irse más allá de la transmisión de competencia, e incluir también las dimensiones afectiva e identitaria, para que sus hablantes lo sean *hablantes completos*. Esto es, la plena socialización en euskera, para alimentar adecuadamente el proceso HINBE.

Para ello, la transmisión lingüística de la mano de la familia, acontecida en la primera socialización (L1) es fundamental. Tal transmisión del euskera, hoy por hoy arroja un balance contrapuesto. Los puntos fuertes son: la casi plena transmisión que se da en el caso de los dos progenitores bilingües y cuando sólo uno de ellos lo es, a pesar de que tal transmisión es bastante más débil, está mejorando en las últimas décadas. Tal tendencia propicia que el número de *hablantes completos* se mantenga. Punto débil es que quienes tienen euskera como L1 sean una minoría, porque ello puede debilitar tanto su uso del euskera como la densidad de la comunidad lingüística.

La aportación a HINBE del sistema educativo es tan importante como limitada. Una limitación es cuantitativa: en la CAPV se puede estimar en un tercio la proporción de quienes, al finalizar la enseñanza obligatoria, tienen un buen nivel de euskera. Con todo, el peso del modelo D va ascendiendo paulatinamente, incluso en la formación profesional. Cualitativamente, a quienes tienen euskera como L1 el sistema educativo les ayuda a profundizar su socialización en tal lengua y a llegar a convertirse en *hablantes completos*. De otra parte, a quienes tienen L1 otra lengua les abre la posibilidad de acercarse al euskera, aunque tengan difícil convertirse en *hablantes completos* sólo mediante el sistema educativo. Por tanto, para quienes tienen otra lengua como L1, el sistema educativo puede suponer una doble aportación: de una parte, quienes aun no sean *hablantes completos* del euskera, tienen cerca

la oportunidad para llegar a serlo; de otra, pueden suponer un *input* importante para HINBE, si la comunidad del euskera consigue atraerles.

La enseñanza ofrece la oportunidad de socializarse de forma más completa en la universidad, en la rama de euskera. Sobre todo en la CAPV, una tercera parte del alumnado así lo hace, y, últimamente, en algún centro ya es casi la mitad. Una mayoría de ese colectivo podrá ser considerado seguramente *hablante completo* del euskera.

Respecto al Aprendizaje de Adultos, sobre un 2,5% de quienes no saben euskera o lo saben insuficientemente, ha optado por tal opción. También el programa Mintzapraktika está resultado exitoso entre sus asistentes, y puede ser considerado complementario para incidir en la socialización en euskera y llegar a ser *hablante completo*. Ambos cauces suponen una aportación valiosa al proceso HINBE.

También atendiendo al volumen de hablantes va avanzando el proceso HINBE. De una parte, se han cortado las pérdidas, y quienes han olvidado total o parcialmente el euskera son principalmente mayores de 50 años. Completando lo anterior, en 2011, unas 250.000 personas tienen el euskera como L2; 178.000 más que en 1991. Todas ellas son ganancias para el euskera: *nuevos euskaldunes*. Es decir, aportación neta de la segunda socialización realizada de la mano del sistema educativo y del aprendizaje de adultos / mintzapraktika. Así, el número de bilingües es cada vez mayor en la CAPV y Navarra. En Iparralde todavía predominan las pérdidas, aunque la juventud muestra un cambio de tendencia.

En referencia a la *competencia relativa* en euskera, nuevamente se puede hacer una lectura ambivalente desde la óptica HINBE. La competencia y facilidad serán mayores en castellano que en euskera, entre quienes se han socializado en esta última lengua como L2. Del mismo modo, esos *nuevos vasco-hablantes* pueden tener unas redes de relaciones débiles con la comunidad del euskera escasos sentimientos de pertenencia a la misma, según sea su conciencia lingüística. Pero otros muchos, aunque

tengan en euskera una competencia limitada para algunas funciones lingüísticas, pueden tener seguramente un buen nivel y deseo de integrarse paulatinamente en las redes de hablantes. La proporción tan elevada de *bilingües castellanos* que se da entre la juventud bilingüe, es el resultado de esa socialización parcial.

Al margen de lo anterior, es preocupante la tendencia oscilante que muestran los municipios que son el corazón de la comunidad vasco-hablante. La persistencia a la baja del entorno sociolingüístico más vasco-hablante supondría una amenaza para el proceso HINBE.

Para finalizar, decir que el balance a realizar desde la perspectiva HINBE está repleta de amenazas y oportunidades. Desde una lectura estática, es cierto que las personas euskaldunes son todavía una minoría y que muchas de las mismas son más competentes en castellano y no llegan al nivel de *hablantes completos* de euskera; además, ese perfil puede abarcar a la mitad de la juventud bilingüe. A pesar de las limitaciones y dificultades, considerando el proceso HINBE desde una perspectiva dinámica, diremos que quienes tienen esa competencia no-plena en euskera han *ganado* tal nivel, partiendo de otra lengua como L1 y mediante la segunda socialización. La clave reside en si tales bilingües tendrán, o no, deseo y oportunidades para proseguir su socialización en euskera. Si es así, tienen al alcance de la mano el convertirse en *hablantes completos* y, con ello, impulsar HINBE; en caso contrario, quedarán trabados en las redes de las lenguas poderosas.



Bibliografia

- Aztiker. 2010. *Mintzapraktika egitasmoaren eraginkortasuna neurtzen, 2010. Eraitzen txosten nagusia*. Kultura Saila. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritza.
- Berger, P. eta Thomas Luckmann. 1968. *La construcción social de la realidad*. Buenos Aires: Amorrortu.
- Commission of the European Communities. 2005. *The European Indicator of Language Competence*. Communication from the Commission to the European Parliament and the Council. Brussels, 1.8.2005 COM(2005) 356 final.
- Cooper, Robert. L. 1997. *La planificación lingüística y el cambio social*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Euskararen Aholku Batzordea, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza eta Prospekzio Soziologikoen Kabinetea. 2014b. *Ilde estrategikoen AMIA proposamenak*. Hizkuntza Aholku Batzordea. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritza.
- EUSTAT. 2011. *Biztanleriaren eta Etxebizitzen Zentsuak*. Vitoria-Gasteiz: Eustat. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritza.
- Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza. 2013. *V. Inkesta Soziolinguistikoa, 2011*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritza.
- ISEI-IVEI. 2005. *Euskararen B2 maila Derrigorrezko irakaskuntzaren amaieran (DBH-4)*. <http://www.isei-ivei.net/eusk/argital/euskarab2-1.pdf>
- Kasares, Paula. 2013. *Euskaldun hazi Nafarroan. Euskararen belaunez belauneko jarraipena eta hizkuntza sozializazioa familia euskaldunetan*. Doktore Tesia. Nafarroako Unibertsitate Publikoko Filologia eta Hizkuntzaren Didaktika Saila.
- Martínez de Luna, Iñaki. 2013. Euskara EAEko hezkuntza sisteman. Irakurketa soziologikoa. In *Hezkuntza, Hizkuntza Politika eta Kultura Saila eta Soziolinguistika Klusterra* (Eds.). 2013. *Ikasleak Hitzun*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritza. (121-133)
- Moreno Cabrera, Juan Carlos. 2008. *El nacionalismo lingüístico. Una ideología destructiva*. Barcelona. Península.
- Sagarduy, Pablo (2009). EAEko euskararen belaunez belauneko transmisioa. In *UdalTop Jardunaldia 2009*. Lasarte-Oria. (azken kontsulta 2016-05-03)
- Soziolinguistika Eskuliburua*. 2010. Vitoria-Gasteiz. Eusko Jaurlaritza eta Soziolinguistika Klusterra.
- Soziolinguistika Hiztegia*. 2010. Vitoria-Gasteiz. Eusko Jaurlaritza.
- Unceta, Alfonso. eta A. Luna. 2012. 4. *Hezkuntza. EAEko Txosten Sozioekonomikoa, 2012*. Eustat. Eusko Jaurlaritza, Vitoria-Gasteiz.
- UNESCO. 2003. Language Vitality and Endangerment. *International Expert Meeting on UNESCO Programme Safeguarding of Endangered Languages*. Paris, 10–12 March 2003.
- UNESCO. 2010. *Atlas of the World's Languages in Danger*. UNESCO. Paris.
- Zalbide, Mikel. 2015. Joshua A. Fishman-en RLS edo HINBE. In Mikel Zalbide eta Xabier Erize: *Hizkuntza gutxituen berreskurapenerako hainbat hurbilpen teoriko*. Hiznet Hizkuntza Plangintza Ikastaroa. Asmoz fundazioa eta Euskal Herriko Unibertsitatea (Graduondoko ikasketak).
- Zarraga, Arkaitz. 2010. Soziolinguistikari sarrera. In Arkaitz Zarraga et al.: *Soziolinguistika Eskuliburua*. Vitoria-Gasteiz. Eusko Jaurlaritza eta Soziolinguistika Klusterra. (21-81).

Motivos subjetivos de la población vasca para sus comportamientos lingüísticos (1991-2016), y perspectivas de futuro*



Xabier Erize

Deseo mostrar mi agradecimiento a los profesores Ricardo Feliú y Carlos Vilches por la ayuda que me han prestado en la realización de este trabajo, especialmente en cuestiones relacionadas con la sociología o la estadística.

1. OBJETIVOS DEL TRABAJO, CONCEPTOS BÁSICOS Y ESTADO LOS ESTUDIOS SOBRE EL TEMA

Los *objetivos* de este trabajo son dos: (i) analizar la evolución (1991-2016) de los motivos de la ciudadanía vasca para sus comportamientos lingüísticos, e identificar posibles vías futuras de trabajo; y (ii) contribuir a asentar los motivos de la población como objeto de estudio de la sociolingüística vasca, tanto a nivel de investigación como aplicado.

Si el 55% de los ciudadanos y ciudadanas tienen en todo el País Vasco (Comunidad Autónoma Vasca, Comunidad Foral de Navarra y País Vasco Norte) una actitud favorable a la promoción del euskera y el otro 45% no la tienen, según la V Encuesta Sociolingüística (Eusko Jaurlaritz-Gobierno Vasco, 2013); o si son más los alumnos y alumnas de 13-14 años (2º de la ESO) de la CAV a quienes les gusta (mucho + bastante) el castellano (71%) que a quienes les gusta el euskera (55%), según el estudio del Proyecto Arrue (Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura del Gobierno Vasco y Cluster de Sociolingüística, 2013, pág. 24), parece claro que las entidades o personas promotoras de la lengua vasca siguen teniendo todavía un reto importante si quieren ganarse la voluntad mayoritaria de la población.

¿Cómo justificar ante la opinión pública la promoción del euskera o de otras lenguas de

pequeño o mediano tamaño? Ésta es una cuestión básica que viene desde muy lejos en el tiempo y que sigue abierta hoy en día.

Todos los mencionados son asuntos que, de una forma u otra, pertenecen al terreno de la dimensión subjetiva de la lengua de la ciudadanía.

Una de las claves principales de una planificación lingüística eficaz reside en estudiar sistemáticamente los motivos subjetivos de los comportamientos lingüísticos de la población y en tenerlos en cuenta, en el sentido de lo que una persona les podría solicitar a las entidades o personas del mundo de la lengua vasca: “Tengo mis motivos para hacer lo que hago con el euskera y con el castellano; ¿me los queréis preguntar y tomar en consideración?” (Erize, 2014).

Refiriéndose a la labor de las entidades sociales, Philip Kotler y Peter Drucker (Kotler, 1990) mantienen un planteamiento similar: lo decisivo en la promoción de causas sociales es conocer realmente los valores de la gente; no se trata de que las entidades promotoras hablen de lo que en su opinión debería ser importante para la población, sino de conocer realmente qué es importante para la gente y trabajar en torno a ello: “[In the non-profit organizations] you have to start out with knowing what the customers really consider value, what is im-

* Este texto es un resumen del informe de Xabier Erize publicado en BAT Soziolinguistika Aldizkaria 99 (2016), realizado por el propio autor

portant, before you communicate, rather than telling the things you believe should be important to the customer" (Kotler, 1990, p. 63).

Estado de los trabajos sobre los motivos subjetivos en la sociolingüística vasca. Se han realizado numerosos estudios y de gran valía sobre la dimensión subjetiva de los comportamientos lingüísticos. Pero, en su conjunto, se podría decir que el interés por conocer y tomar en consideración los motivos subjetivos del comportamiento lingüístico de la población vasca se ha quedado en segundo plano (tanto a nivel de investigación como aplicado o de activismo social), en comparación con la atención que se les ha prestado a las cuestiones relativas al conocimiento o a la utilización del idioma. Y si en el futuro el interés continuara en segundo plano, ese hecho supondría una seria dificultad para los trabajos de promoción de la lengua vasca, pues difícilmente se lograría la eficacia necesaria sin comprender y tomar en consideración los deseos, valores y necesidades lingüísticos de la población. A modo de ejemplo, resulta muy ilustrativa la doble "invitación", tanto a profundizar más en los aspectos subjetivos de la lengua como a dejarlos de lado, que implícitamente podemos deducir de las ediciones sucesivas de la Encuesta Sociolingüística (p. ej.: Eusko Jaurlaritz-Gobierno Vasco, 2013) y del Mapa Sociolingüístico (p. ej.: Eusko Jaurlaritz-Gobierno Vasco, 2014) del País Vasco.

Es de reseñar, sin embargo, que en los últimos años se están desarrollando una serie de sólidos proyectos que podrían contribuir a consolidar el interés por los aspectos subjetivos en primer plano de la sociolingüística vasca. He aquí algunos de ellos:

- "Euskarak duen *Framing Berri* baten premia asetzeko proposamena" [Propuesta para responder a la necesidad que tiene el euskera de un nuevo framing o marco] (Martínez de Luna, 2013).
- *Análisis de los discursos básicos sobre el euskera. Proyecto EGOD:* una investigación empírica, nueva y compleja realizada sobre el conjunto de la población de la CAV por los autores Martínez de Luna, Erize, Akizu, Etxa-

niz y Elizagarate (2015 y 2016), por encargo de la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco para la Comisión Euskera 21 del Consejo Asesor del Euskera.

- Documento *¿Y a partir de ahora qué?* (Eusko Jaurlaritz-Gobierno Vasco. Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura. Viceconsejería de Política Lingüística, 2016), que sitúa la voluntad y el sentimiento de las personas en el centro de los planteamientos de fomento de la lengua vasca: "«Querer» que así sea, sentirlo «necesario y atractivo» y considerarlo como tal: he ahí las claves".

Los *conceptos* principales utilizados en este trabajo son cuatro: *Acción social*, *Motivo*, *Elección lingüística* y *Resonancia*. Entiendo los cuatro como interrelacionados entre sí. El concepto de *Acción social* lo tomo del autor clásico Max Weber: "una conducta humana (bien consista en un hacer externo o interno, ya en un omitir o permitir) siempre que el sujeto o los sujetos de la acción *enlacen* a ella un *sentido* subjetivo ... referido a la conducta de *otros*" (Weber, 1922/1993, p. 5). El concepto de *Motivo*¹

¹ Por extensión, junto con el término de "motivo" tendríamos todo el conjunto de aspectos de la dimensión subjetiva de las conductas lingüísticas, tales como motivaciones, actitudes, opiniones, sentido subjetivo, discursos, razones, valores, ideologías, mentalidades, creencias, representaciones, deseos, intereses, simpatías, emociones, sentimientos, lealtades, incentivos o prejuicios: "The vocabulary associated with motivation is large; such terms as purpose, desire, need, goal, preference, perception, attitude, recognition, achievement, and incentive are commonly used" (Motivation, 2016).

La mayor parte de los términos mencionados comparten la idea básica de considerar los motivos subjetivos como inspiradores de las conductas. Véase, por ejemplo, la definición clásica de "actitud" por Gordon Allport: "A learned predisposition to think, feel and behave towards a person (or object) in a particular way" (Allport, 1954, citado in Erwin, 2001, p. 5).

El concepto de "motivo" tiene, en mi opinión, dos ventajas para el presente trabajo, con respecto a los términos anteriormente mencionados: (i) muestra con claridad que se trata de una característica de las personas en concreto, que no se trata de algo que existe en abstracto; y (ii) nos permite distanciarnos de discusiones complejas y frecuentemente estériles sobre las definiciones de cada uno de ellos y sus diferencias y semejanzas.

también lo entiendo a partir de Max Weber: “la conexión de sentido que para el actor o el observador aparece como el ‘fundamento’ con sentido de una conducta” (Weber, 1922/1993, p. 10). El concepto de *Elección lingüística* (*language choice*) de los hablantes, aunque en la sociolingüística vasca ha sido escasamente trabajado, tiene gran importancia en la sociolingüística internacional, y principalmente lo he entendido (Erize, 2013a) según los autores Ralph Fasold (1984/1992) y François Grin (1990, 1999, 2003): los hablantes en su funcionamiento eligen entre las lenguas o variedades lingüísticas de que son capaces de disponer, y esas elecciones están cargadas de significado social: entre otras cosas, por medio de ellas están expresando unos valores de referencia por ser identificados como hablantes de una u otra comunidad lingüística. En definitiva, como indica Susan Ehrlich (2016, pág. 233), también una lengua completa puede ser dotada de significados sociales y culturales. El concepto de *Resonancia* lo entiendo con David Snow y Robert Benford (1988): una causa o movimiento social alcanza éxito cuando el discurso o marco que emite (valores, ideas, creencias, acciones) se alinea en la misma dirección con los motivos subjetivos (intereses, valores, creencias) de la población y entre ambos surge una nueva resonancia, una especie de sintonía. Cuando se da el caso de que el discurso o marco de un movimiento tienen éxito y logran resonancias positivas entre la población, se abren nuevos consensos y el movimiento que los promueve llega a activar a sus partidarios, atraer a indecisos y desmovilizar a sus contrarios. En el caso contrario, si no surgen resonancias o sintonías positivas entre ese movimiento y la población, difícilmente llegará a alcanzar éxito, o lo alcanzará sólo en determinados segmentos.

De entre los posibles enfoques diferentes que coexisten en las ciencias sociales, este trabajo se sitúa básicamente en un *enfoque interpretativo* (Erize, 1997; Neuman, 1997) que considera las acciones humanas como motivadas y con significado, y que, por tanto, toma en consideración sus aspectos subjetivos. Considero que este enfoque puede resultar el más clarificador para el tema que nos ocupa, además de ser el más renovador para la sociolingüística vas-

ca. Así mismo, este trabajo busca considerar de forma conjunta y sin contraponerlas la agencia (*agency*) de los sujetos/actores (= capacidad para actuar independientemente y realizar sus propias elecciones) y las estructuras sociales, alejándose de enfoques que priman el determinismo de los condicionantes sociales.

La *metodología* del trabajo ha sido mixta: por una parte, examen crítico de la literatura sociolingüística acerca del tema, así como utilización de la misma como fuente principal para las informaciones tanto cuantitativas como cualitativas sobre la evolución pasada; y, por otra, utilización de proyecciones demolingüísticas a partir de un escenario plausible de referencia para realizar la discusión sobre las perspectivas de futuro (apartado 4). Me parece de especial importancia basar las discusiones de futuro en los datos objetivos de un escenario plausible y no en meros deseos de los agentes promotores del euskera.

2. EVOLUCIÓN DE LOS MOTIVOS DE LA POBLACIÓN VASCA PARA SUS COMPORTAMIENTOS LINGÜÍSTICOS (1991-2016)

La evolución de los motivos subjetivos de la población vasca para sus comportamientos lingüísticos (1991-2016) se presenta en este trabajo a partir de tres tipos de fuentes:

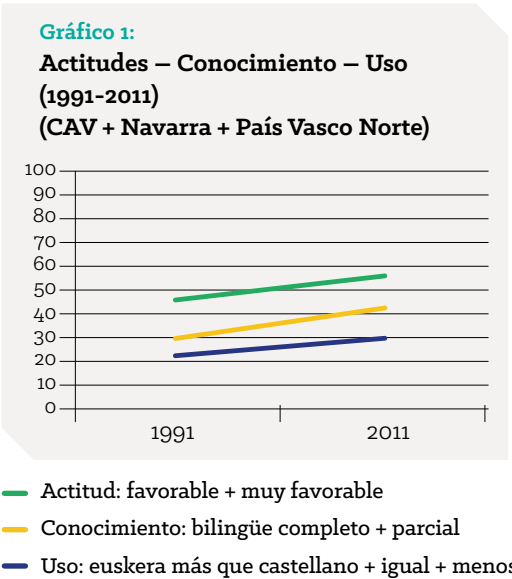
- La información sobre actitudes de la Encuesta Sociolingüística del País Vasco en sus cinco ediciones.
- Plasmación práctica de la elección de lengua por la población: elección del modelo lingüístico de escolarización (1983-2014).
- La información proporcionada por el estudio *Análisis de los discursos básicos sobre el euskera* (Proyecto EGOD).

2.1. INFORMACIÓN SOBRE ACTITUDES DE LA ENCUESTA SOCIOLINGÜÍSTICA DEL PAÍS VASCO

De la rica información que proporciona la Encuesta Sociolingüística del País Vasco (en sus cinco ediciones de 1991 a 2011), en el presente trabajo se extraen dos aspectos: (i) evolución comparativa de las actitudes, conocimiento y uso de la lengua vasca; y (ii) evolución detallada de las actitudes respecto la promoción del euskera.

2.1.1. Evolución comparativa de las actitudes, conocimiento y uso de la lengua vasca

Resulta muy clarificador reflejar en un gráfico de forma conjunta la evolución comparativa de las actitudes, conocimiento y uso de la lengua vasca:



Elaboración: Xabier Erize. Fuente de los datos: Eusko Jaurlaritza-Gobierno Vasco, 2013, y EUSTAT, 2016a y c.

Como se puede ver en el gráfico, existe una clara relación entre las actitudes respecto a la promoción del euskera, el nivel de conocimiento del mismo y el nivel de uso. Las tres curvas tienen una forma prácticamente paralela y, como se indicó el estudio *Análisis de los*

discursos básicos sobre el euskera (Martínez de Luna, Erize, Akizu, Etxaniz y Elizagarate, 2016, p. 24), se podría pensar que la curva de las actitudes hacia la promoción del euskera establece una especie de techo por encima del cual no pudieran crecer el conocimiento o el uso. Es decir, si la curva de las actitudes fuera más alta, las curvas del conocimiento y del uso encontrarían más “espacio” u “oxígeno” para crecer ellas también; mientras que sin un crecimiento de la curva de las actitudes, difícilmente se podría dar un crecimiento sustancial del conocimiento o del uso, más allá de una cierta optimización de los actuales valores. Todo ello nos muestra la importancia de investigar sobre las actitudes (y sobre los motivos subjetivos en su conjunto), por el tema en sí mismo y por sus repercusiones sobre el conocimiento y sobre el uso de la lengua.

Los datos sobre los que se ha elaborado el gráfico 1 son los siguientes, presentados ahora en forma de tabla:

Tabla 1:
Actitudes – Conocimiento – Uso
(CAV + Navarra + País Vasco Norte (%))

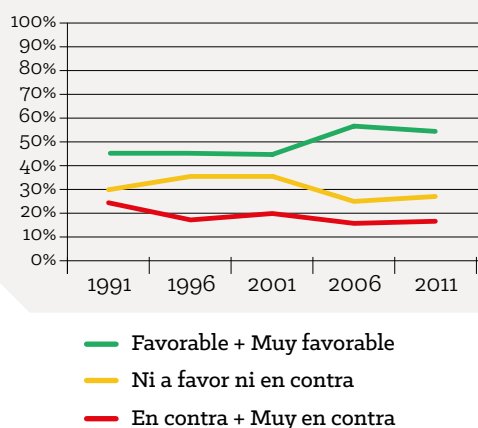
	1991	2011
Actitudes: favorable + muy favorable	46	55
Conocimiento: bilingüe + bilingüe pasivo	30	42
Uso: en euskera mayor + igual + menor	22	29

Elaboración: Xabier Erize. Fuente de los datos: Eusko Jaurlaritza-Gobierno Vasco, 2013 y EUSTAT, 2016a y c.

2.1.2. Evolución detallada de las actitudes respecto a la promoción del euskera

En el apartado actual se presenta más en detalle la evolución de las actitudes respecto a la promoción del euskera (1991-2011), tal como se recoge en el siguiente gráfico:

Gráfico 2:
Actitudes respecto a la promoción del euskera (CAV + Navarra + País Vasco Norte) (1991-2011)



Elaboración: Xabier Erize. Fuentes de los datos: Eusko Jaurlaritza-Gobierno Vasco, 2013 y EUSTAT, 2016c.

Según la V Encuesta Sociolingüística (Eusko Jaurlaritza-Gobierno Vasco, 2013), algo más de la mitad de la población (55%) muestra una actitud favorable a la promoción del euskera, es decir, sienten motivos subjetivos para ello; y cerca de la otra mitad (45%) no muestran una actitud favorable, no tienen motivos subjetivos para decir "sí" a la promoción del euskera. Del doble reto de los agentes de promoción del euskera (por un lado, conservar el nivel de adhesiones alcanzado, y, por otro, ampliar la aceptación a la mayoría de la población), en los últimos 20 años han logrado mantener los niveles e, incluso, elevarlos un 9% (con subida anual del 0,45%), pero todavía les restaría lograr la aceptación del 45% restante. Es de reseñar la forma del gráfico, más parecida a una meseta que a una curva ascendente, lo que, en términos del ciclo de vida de una organización, se podría corresponder con una fase de madurez estable.

Estos son los datos en los que se basa el gráfico 2:

Tabla 2:
Actitudes respecto a la promoción del euskera (CAV + Navarra + País Vasco Norte) (1991-2011)

	1991	1996	2001	2006	2011
Favorable + Muy favorable	46	46	45	57	55
Ni a favor ni en contra	30	36	35	26	28
En contra + Muy en contra	24	18	20	16	17

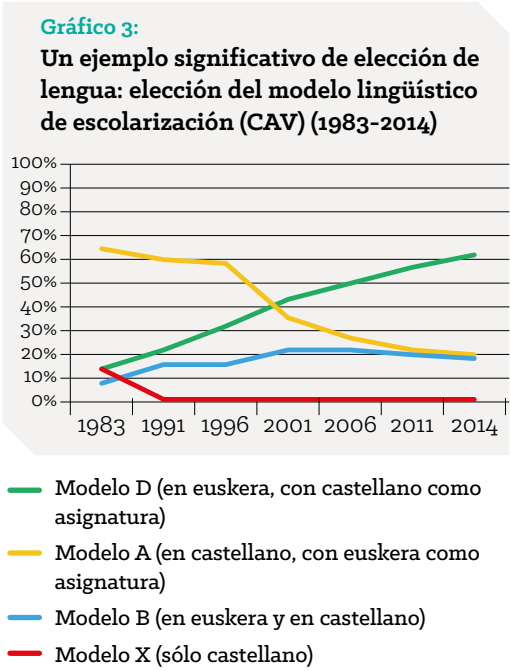
Elaboración: Xabier Erize. Fuentes de los datos: Eusko Jaurlaritza-Gobierno Vasco, 2013 y EUSTAT, 2016c.

2.2. UN EJEMPLO SIGNIFICATIVO DE ELECCIÓN DE LENGUA POR LA CIUDADANÍA: ELECCIÓN DEL MODELO LINGÜÍSTICO DE ESCOLARIZACIÓN (1983-2014)

En las enseñanzas no universitarias de la Comunidad Autónoma Vasca, la población puede escoger entre los tres modelos escolares-lingüísticos que se ofertan: modelo D (euskera como lengua vehicular, y castellano como asignatura), modelo B (euskera y castellano como lenguas vehiculares) y modelo A (castellano como lengua vehicular, y euskera como asignatura); también existió el modelo X (solamente en castellano), pero ya no existe en la actualidad o es totalmente residual.

Desde el punto de vista de los motivos subjetivos de la ciudadanía, es de suma importancia la elección del modelo escolar-lingüístico en el que desean escolarizar a sus hijos e hijas, pues, a través de esa elección, están expresando unos deseos y valores lingüísticos (qué futuro lingüístico desean para la sociedad vasca) y convirtiéndolos en comportamiento práctico individual y social, tal como se ha señalado en el apartado 1. Hay que tener en cuenta que se trata de unas elecciones o decisiones muy reflexionadas por la trascendencia que tiene la escolarización en el futuro de los hijos e hijas.

He aquí el gráfico que refleja la evolución de la elección del modelo lingüístico de escolarización (1983-2014):



Elaboración: Xabier Erize. Fuente de los datos: EUSTAT, 2016b.

Y ésta es la tabla de los datos en los que se basa el gráfico 3:

Tabla 3:
Un ejemplo significativo de elección de lengua: elección del modelo lingüístico de escolarización (1983-2014) (%)

	1983	1991	1996	2001	2006	2011	2014
Modelo D	14	22	32	43	50	58	62
Modelo A	64	60	49	36	28	22	20
Modelo B	8	17	17	21	21	20	18
Modelo X	14	1	1	1	1	1	1

Elaboración: Xabier Erize. Fuente de los datos: EUSTAT, 2016b.

Como se puede ver en el gráfico y en la tabla, la mayor parte del alumnado de la CAV estudia en el modelo D en euskera, es decir que los padres y madres, o los propios alumnos a partir de una determinada edad, han elegido como referente presente y futuro a la comunidad lingüística vasca, con lo que ello implica como expresión de sus deseos y valores lingüísticos. Las elecciones del modelo D han tenido un claro ascenso desde el 14% en el año 1983 hasta el 62% en el 2014. Las elecciones del modelo B (euskera + castellano) también han crecido (del 8% al 18%). En cambio, las elecciones del modelo A (en castellano, con euskera como asignatura), han tenido un claro descenso desde el 64% en el año 1983 hasta el 20% en el 2014.

Así mismo, es de resaltar que aparece una clara coherencia entre la elección de los modelos de escolarización en euskera (62% del modelo D + 18% del modelo B) y las actitudes favorables a la promoción del euskera (62%) que refleja la V Encuesta Sociolingüística. Dicho de otra forma, en este caso existe una clara coherencia entre las actitudes y los comportamientos de la población respecto al euskera, a pesar de que en determinadas ocasiones se afirma que se da una disonancia entre las actitudes y los comportamientos de la población, lo cual en este caso no se corresponde con la realidad.

2.3. INFORMACIONES PROPORCIONADAS POR EL ESTUDIO ANÁLISIS DE LOS DISCURSOS BÁSICOS SOBRE EL EUSKERA (PROYECTO EGOD)

El estudio *Análisis de los discursos básicos sobre el euskera* (Proyecto EGOD) (Martínez de Luna, Erize, Akizu, Etxaniz y Elizagarate, 2015 y 2016; y Viceconsejería de Política Lingüística, 2016), entre otras valiosas aportaciones, proporciona información sobre los discursos más relevantes en el período 1991-2016, así como sobre las características principales de los elementos discursivos presentes en la sociedad vasca en 2015:

- Principales discursos estructurados acerca del euskera en el período 1991-2016:
 - Un discurso de consenso social sobre la promoción del euskera.

- Un discurso crítico de quienes consideran insuficiente la labor realizada respecto al euskera.
- Otro discurso crítico de quienes consideran excesiva la labor realizada respecto al euskera.

► Ideas o valores lingüísticos que son compartidos por la mayoría de la población (al menos el 66% de la sociedad). He aquí algunos de ellos:

- Importancia y compatibilidad del euskera, del castellano y del inglés.
- Respeto entre los vascos hablantes y los castellanos hablantes, sobre la base de respetar las elecciones lingüísticas de cada persona.
- Importancia práctica del euskera en la sociedad actual.
- Deseo de que aumente la presencia del euskera en el futuro.

► Ideas o valores lingüísticos que no son compartidos por las personas bilingües (euskera + castellano) y las personas castellanos hablantes: he aquí algunos:

- Opiniones diferentes acerca de cuál es la lengua propia, o de cuáles son las lenguas propias del País Vasco:
 - Bilingües: el euskera es la única lengua propia del País Vasco (60%).
 - Castellanos hablantes: las dos, euskera + castellano, son lenguas propias del País Vasco (74%).
- Opiniones diferentes ante la afirmación siguiente: "Saber euskera es imprescindible para poder sentirse un miembro completo de este pueblo":
 - Bilingües: de acuerdo (72%).
 - Castellanos hablantes: en contra (58%).
- Diferente lengua de identificación personal:
 - Bilingües: el euskera (62%) o las dos (18%).
 - Castellanos hablantes: el castellano (89%) o las dos (5%).

En los apartados 3 y 5 se hace referencia a las implicaciones de estas informaciones.

3. ¿POR QUÉ SE HA PRODUCIDO ESA EVOLUCIÓN DE LOS MOTIVOS DE LA POBLACIÓN PARA SUS COMPORTAMIENTOS LINGÜÍSTICOS (1991-2016)?

La respuesta básica es muy sencilla: los motivos subjetivos de la población para sus comportamientos lingüísticos han evolucionado de la manera anteriormente descrita porque así lo han querido los ciudadanos y ciudadanas. La propia gente es la protagonista de sus motivos subjetivos para sus comportamientos, algo que podría parecer obvio pero que con demasiada frecuencia queda olvidado en la sociolingüística vasca.

Una segunda respuesta se podría basar en el concepto de "resonancia" expuesto en el apartado 1. Multitud de personas y de entidades, tanto institucionales como de iniciativa social, han realizado durante décadas una labor muy grande de fomento de la lengua vasca. En muchas ocasiones se han generado resonancias positivas entre los motivos subjetivos de la población y los mensajes de las personas o entidades promotores del euskera, pero en otras ocasiones los promotores del euskera no han sido capaces de lograr resonancias positivas con la población.

La evolución seguida se puede considerar como la resultante de esas resonancias positivas producidas y no producidas entre las personas o entidades promotoras del euskera y el conjunto de la población. Por ejemplo, se podría pensar que cuando la labor de promoción del euskera se ha realizado enmarcada en las ideas lingüísticas compartidas por la mayoría de la población ha tenido mayores posibilidades de alcanzar resonancias positivas en el conjunto de la sociedad que cuando se ha realizado enmarcada en las ideas lingüísticas apoyadas solamente por la parte bilingüe de la población; aunque, a su vez, es de reconocer la eficacia de estas últimas ideas para movilizar al segmento bilingüe de la sociedad vasca.

Además, hay que tener en cuenta la existencia de tendencias y de actores sociales contrarios

al fomento del euskera, y que estos son también factores que influyen en la evolución de los motivos subjetivos de la ciudadanía.

Para profundizar en la materia, resulta muy enriquecedor y clarificador recurrir al análisis de las Fortalezas, Debilidades, Oportunidades y Amenazas en el campo de las motivaciones y actitudes lingüísticas (análisis DAFO) que identificó el Consejo Asesor del Euskera (Euskara-ren Aholku Batzordea, 2015), pues, en definitiva, todos ellos son factores que han actuado sobre la evolución de los motivos subjetivos de la población. Los principales de ellos se han recogido en el informe completo de este trabajo, pero, sin embargo, por motivos de espacio resulta imposible presentarlos en este resumen.

4. ¿CUÁL PODRÍA SER LA EVOLUCIÓN DE LOS MOTIVOS SUBJETIVOS EN UN PLAZO DE 20 AÑOS?

4.1. SUCEDERÁ LO QUE LA POBLACIÓN SIENTA Y DESEE

La primera idea es que los motivos subjetivos de la población vasca evolucionarán según la propia población sienta y desee. El sujeto son los propios ciudadanos y ciudadanas, como se ha señalado en el apartado 3.

4.2. PROYECCIONES

Las proyecciones que se presentan en este apartado se basan en el escenario plausible de que se mantengan de un modo similar al actual tanto las tendencias demolingüísticas de la sociedad vasca como las Fortalezas, Debilidades, Oportunidades y Amenazas a que nos hemos referido en el apartado 3; es decir, que siga existiendo un nivel similar al actual de tensión social favorable al fomento de la lengua vasca.

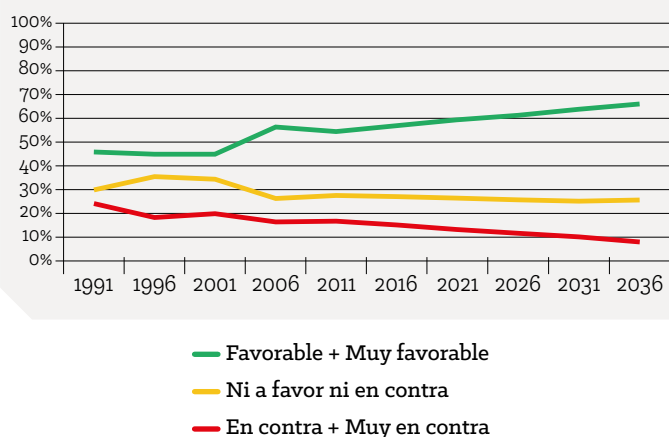
Se presentan dos proyecciones: (i) Actitudes respecto a la promoción del euskera (CAV + Navarra + País Vasco Norte): evolución real 1991-2011, y proyección hasta 2036; y (ii) Plasmación práctica de la elección de lengua: elección del modelo lingüístico de escolarización (CAV): evolución real 1983-2014, y proyección hasta 2036, tomada del documento *¿Y a partir de ahora qué?* (Eusko Jaurilaritza-Gobierno Vasco. Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura. Viceconsejería de Política Lingüística, 2016). Debe quedar claro que en este trabajo las proyecciones, además de previsiones numéricas sobre el futuro, se consideran también como una llamada a la acción de los agentes de promoción del euskera, como una guía de ayuda para mantener la tensión social favorable a la lengua vasca.

4.2.1. Proyección de las actitudes sobre el fomento del euskera

De acuerdo con las previsiones de este trabajo para 2036, las actitudes favorables al fomento del euskera ascenderían del 55% al 66% en el conjunto del País Vasco (CAV + Navarra + País Vasco Norte), con lo cual seguiría habiendo un 34% de la población no favorable.

Gráfico 4:

Actitudes (CAV + Navarra + País Vasco Norte): evolución real 1991-2011, y proyección hasta 2036



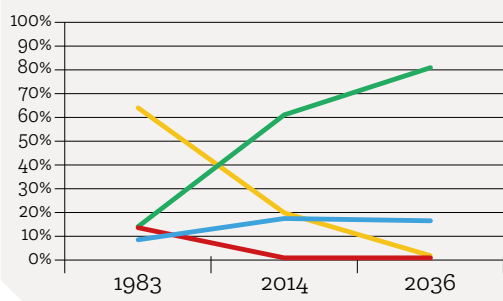
Elaboración: Xabier Erize. Fuente de los datos [1991-2011]: EUSTAT, 2016c.

4.2.2. Proyección sobre la elección del modelo lingüístico de escolarización (CAV): plasmación práctica de la elección de lengua

Según los datos de la proyección hasta 2036, la mayoría de la población continuaría eligiendo los modelos lingüísticos de escolarización en euskera y expresando en el plano de los valores una elección de la comunidad lingüística vasca como grupo de referencia (ver apartados 1 y 2.2). Dentro de ello, las elecciones del modelo D (euskera como lengua vehicular, castellano como asignatura) ascenderían hasta el 81%. Por el contrario, el modelo A (castellano como lengua vehicular, euskera como asignatura) tendrían un significativo descenso hasta el 2%.

Gráfico 5:

La elección lingüística en la práctica: modelos lingüístico-escolares (CAV) (evolución real 1983-2014, y proyección hasta 2036)



- Modelo D (en euskera, con castellano como asignatura)
- Modelo A (en castellano, con euskera como asignatura)
- Modelo B (en euskera y en castellano)
- Modelo X (sólo castellano)

Elaboración: Xabier Erize. Fuente de los datos: EUSTAT, 2016b; y Eusko Jaurlaritza. Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza, 2016.

5. CONCLUSIONES Y DISCUSIÓN

La *conclusión* principal es que los ciudadanos y ciudadanas tienen sus *propios motivos* para comportarse en euskera o en castellano de la manera concreta en que lo hacen. Y la *propuesta* principal es que las entidades y personas promotoras del euskera tengan en cuenta esos motivos de la ciudadanía: en la política y planificación lingüísticas, en la implementación práctica, en la investigación, y en la actividad social. No se deben presuponer los motivos de la gente. Hay que preguntárselos a los ciudadanos y ciudadanas, y hacerlo de modo metódico, no irregular o desorganizado, para lo que existen muchas vías posibles, desde investigaciones científicas hasta sencillas encuestas de satisfacción de los usuarios de servicios en euskera, con todas las posibilidades intermedias.

No es fácil actuar sobre las motivaciones lingüísticas de los hablantes mediante procesos dirigidos de arriba abajo. Y tampoco es fácil actuar de arriba abajo sobre sus comportamientos lingüísticos, especialmente en ámbitos informales (y menos, todavía, por vía de autoridad). En el fondo, son las personas quienes sienten y actúan (dentro de un contexto, por supuesto). Una de las claves reside en que surja o no un clima de resonancias positivas entre la población y las entidades o personas promotoras del euskera, tal y como se está manteniendo en este trabajo.

En el mismo sentido, como señala la sociolingüista Ofelia García (2015), aunque es cierto que en el campo de la planificación lingüística ha habido claras tendencias a actuar con modelos de arriba abajo, últimamente se está poniendo en duda la idea de que la forma de hablar de una comunidad pueda ser planificada cambiada por entidades o personas revestidas de poder o autoridad: “scholarship has challenged the idea that a community’s way of speaking could be planned and changed by authoritative agencies” (García, 2015, pág. 353). En vez de ello, estaría cobrando mayor peso un enfoque más dinámico que toma en consideración la agencia (ver apartado 1) de los hablantes y la existencia de un contexto con diferen-

tes factores: "The line of power is not always linear from top to bottom since speakers have agency and language policy interacts with ideologies, global, national, and local forces. This more dynamic view of language policy" (García, 2015, pág. 355).

Junto con ello, ha de quedar claro que este trabajo parte del punto de vista de que es posible y deseable realizar trabajos de fomento de la lengua vasca, tal como se ha venido haciendo en las últimas décadas. En definitiva, esos trabajos habrían de encaminarse a tratar de intensificar los factores positivos (fortalezas y oportunidades) del análisis DAFO a que se ha hecho referencia en el apartado 3, y a contrarrestar los negativos (debilidades y amenazas).

En las líneas siguientes se presentan sugerencias para actuaciones futuras sobre la lengua vasca, organizadas en dos apartados: (i) fomento de la lengua vasca, y (ii) nuevas investigaciones.

Sugerencias en materia de fomento de la lengua vasca:

- Entender que la ciudadanía, los y las hablantes, tienen sus comportamientos lingüísticos, realizan elecciones entre los recursos lingüísticos de que disponen y tienen sus motivos subjetivos para actuar de esa manera; todo ello dentro de un contexto social. Es decir, aceptar que la gente tiene sus propios motivos para actuar en euskera o en castellano de la forma que lo hacen.
- Fomentar y alimentar un ambiente social positivo hacia el euskera y de igualdad entre todas las opciones lingüísticas. Para ello, lo más adecuado sería partir de las ideas o valores lingüísticos compartidos por la mayoría de la población (apartado 2.3), tanto en la adopción de medidas prácticas como en la difusión de visiones o mensajes generales.
 - Como indica el sociolingüista Sánchez Carrión "Txepetx", la propuesta no ha de consistir en "mayorizar la lengua minoritaria, minorizando a la mayoritaria, términos a los que la perspectiva estatista

–de uno y otro signo– intenta llevar reiteradamente el problema" (Sánchez Carrión "Txepetx", 1999, pág. 282).

- Hay que tener cuidado con actuar desde valores que solo son propios de la parte bilingüe de la ciudadanía (apartado 2.3). Difícilmente se acercarán al euskera, o incluso se alejarán, la mayoría de ciudadanos y ciudadanas que no comparten esos valores. El mismo cuidado se habría de tener para no actuar desde aquellos valores propios solo de la parte monolingüe castellana de la población.

- Recordar que, en materia de regulación del euskera y del castellano, los conceptos de obligatoriedad o de exigencia legal suscitan gran discusión social, especialmente en lo referente a la provisión de puestos de trabajo, y que esas discusiones podrían llegar incluso a poner en tela de juicio la propia legitimidad de la política lingüística de fomento de la lengua vasca. Sin suficiente legitimidad social, la obligatoriedad o la exigencia legal fácilmente pueden dar lugar a sentimientos o sospechas de discriminación de unos o de otros, de los vascohablantes o de los castellanohablantes.

Sugerencias sobre nuevas investigaciones

La investigación sociolingüística es de suma importancia para contribuir a que la planificación y la política lingüísticas sean adecuadas a la realidad social. En concreto, sabemos menos sobre los aspectos subjetivos de las dinámicas sociolingüísticas que sobre los aspectos objetivos. A continuación se presentan algunas sugerencias para nuevos estudios:

- Consolidar los aspectos subjetivos como objeto de investigación en sociolingüística, junto con el conocimiento y el uso, que ya se hallan consolidados: "Los ciudadanos y ciudadanas tienen este nivel de *conocimiento* del idioma, este nivel de *uso* y expresan que sus *motivos subjetivos* para ello son éstos". Habría diversos medios para ello:
 - En las nuevas ediciones de la Encuesta Sociolingüística, explotar con mayor inten-

- sidad la información sobre los aspectos subjetivos: en los informes principales, en los resúmenes y en los materiales de divulgación.
- Incluir las “actitudes” en las próximas ediciones del Mapa Sociolingüístico, algo que no se ha hecho en las ediciones anteriores.
 - Realizar periódicamente investigaciones similares al ya mencionado estudio sobre los discursos lingüísticos básicos de la población (Martínez de Luna, Erize, Akizu, Etzaniz y Elizagarate, 2015 y 2016), e iniciar esas investigaciones también en Navarra y en el País Vasco Norte.
- Estudiar y tomar en consideración los motivos y valores lingüísticos de la población a la hora de diseñar e implementar los trabajos de planificación y promoción lingüística (tanto públicos como sociales o de personas individuales): conocer qué es realmente importante para la gente y actuar sobre ello. Recordemos aquello de «Tengo mis motivos para hacer lo que hago con el euskera y con el castellano; ¿me los queréis preguntar y tomar en consideración?» (apartado 1).
 - Investigar en profundidad la interpretación que les da la ciudadanía a los conceptos de obligatoriedad o de deber legal en materia lingüística, y el nivel de consenso o de discusión que se produce en torno a ellos, por sus grandes repercusiones en la política lingüística. Este tema afecta especialmente al terreno del empleo, pero también a otros como la enseñanza.
 - Profundizar en conceptos de una teoría democrática avanzada positiva hacia la diversidad lingüística, así como en sus vías de aplicación. Estamos hablando de ciudadanos y ciudadanas, sujetos clave de una sociedad democrática (ver Erize, 2013b).
 - Fomentar un entorno abierto de investigación y de reflexión que no penalice a quienes se salgan de la ortodoxia, de forma que quienes se acerquen al mundo de la sociolingüística vasca encuentren un ambiente cercano y acogedor.
- Inspirarse en otras disciplinas sociales próximas:
 - Antropología, Sociología, Psicología, Pedagogía, Filosofía
 - Adoptar conceptos y metodologías de otras especialidades que cuentan con largas trayectorias de trabajo entre la población, como, por ejemplo, la Promoción de la Salud Pública, o el área de la empresa y las organizaciones.
 - Profundizar en aquellas ideas o conceptos que reúnan características como las siguientes: coherencia ética, rigor intelectual, adecuación a la realidad y capacidad de activar resonancias positivas entre la ciudadanía.
- 

Bibliografía

- Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura del Gobierno Vasco y Cluster de Sociolingüística. 2013. *Comportamiento lingüístico del alumnado. Proyecto Arrue 2011*. Vitoria-Gasteiz: Autor. Fuente online: http://www.ogasun.ejgv.euskadi.eus/r51-catpub/es/k75aWebPublicacionesWar/k75aObtenerPublicacionDigitalServlet?R01HNoPortal=true&N_LIBR=051533&N_EDIC=0001&C_IDIOM=es&FORMATO=.pdf
- Ehrlich, Susan. 2016. "«Sociolinguistic» dimensions of discourse analysis". *Journal of Sociolinguistics*, 20/2, 229-240.
- Erize, Xabier. 1997. *Nafarroako euskararen historia soziolinguistikoa (1863-1936): soziolinguistika historikoa eta hizkuntza gutxituen bizitza* [Historia sociolingüística del euskera en Navarra (1863-1936): la sociolingüística histórica ante la vida de las lenguas minorizadas]. Pamplona: Gobierno de Navarra-Nafarroako Gobernua.
- Erize, Xabier. 2013a. "Management-eko kontzeptuak eta hizkuntza-plangintza" [Conceptos de *Management* aplicados a la planificación lingüística]. *Euskera*, 58(1), 89-146.
- Erize, Xabier. 2013b. "Zergatik erosi beharko nuke euskara?" ["¿Por qué habría de comprar yo el euskera?"]. *Bat Soziolinguistika Aldizkaria*, 86, 99-109.
- Erize, Xabier. 2014, enero. «Nire motiboak ditut euskararen eta erdararen inguruan egiten dudana egiteko; galdetuko dizkidazue eta kontuan hartuko dituzue?» [«Tengo mis motivos para hacer lo que hago con el euskera y con el castellano; ¿me los queréis preguntar y tomar en consideración?»]. Presentación realizada en la XI Jornada (Topaldia) organizada por Euskaltzaleen Topagunea, Durango.
- Erwin, Phil. 2001. *Attitudes and Persuasion*. East Sussex (EB) y New York, NY (AEB): Psychology Press-Taylor & Francis Group. Fuente online: http://samples.sainsburysebooks.co.uk/9781317724766_sample_842482.pdf
- Euskararen Aholku Batzordea. 2015. *Euskara Sustatzeko Ekintza Plana. Diagnostikoari buruzko AMIA dokumentuarekin osatua* [Plan de Acción para el Fomento del Euskera. Complementado con un análisis DAFO de diagnóstico]. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurilaritza. Hezkuntza, Hizkuntza Politika eta Kultura Saila.
- Eusko Jaurilaritza-Gobierno Vasco. 2013. *V Encuesta Sociolingüística. 2011*. Vitoria-Gasteiz: Autor. Fuente online: http://www.euskara.euskadi.eus/contenidos/informacion/argitalpenak/es_6092/adjuntos/VEncuesta.pdf
- Eusko Jaurilaritza-Gobierno Vasco. Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura. 2014. *V Mapa Sociolingüístico. 2011*. Vitoria-Gasteiz: Autor.
- Eusko Jaurilaritza-Gobierno Vasco. Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura. Viceconsejería de Política Lingüística. 2016. *¿Y a partir de ahora qué?* Vitoria-Gasteiz: Autor.
- Eustat. 2016a. *Población de 2 y más años de la C.A. de Euskadi por ámbitos territoriales y nivel global de euskera*. Fuente online: http://eu.eustat.eus/bankupx/pxweb/es/spanish/-/PX_3671_ne02.px/#axzz4EVFHET1W
- Eustat. 2016b. *Alumnado y grupos de enseñanza matriculado en enseñanzas de régimen general no universitarias de la C.A. de Euskadi por municipio, titularidad del centro, nivel de enseñanza, modelo lingüístico y características*. Fuente online: http://www.eustat.eus/bankupx/pxweb/es/spanish/-/PX_2320_mun01.px/#axzz4Ew3QYrgl
- Eustat. 2016c. *Actitud ante la promoción de uso del euskara (>= 16 años) en Euskal Herria según territorios. 1991-2011*. Fuente online: http://es.eustat.eus/elementos/ele0009500/ti_Actitud_ante_la_promocion_de_uso_del_euskara__16_a%C3%B1os_en_Euskal_Herria_segun_territorios_1991-2011_/tbl0009576_c.html#axzz4EVFpipDI
- Fasold, Ralph. 1992. *The Sociolinguistics of Society*. Oxford (EB): Blackwell. (Edición original: 1984).

- García, Ofelia. 2015. "Language Policy". In *International Encyclopedia of the Social & Behavioral Sciences*, 2nd edition, Vol 13, pp. 353-359. Fuente online: <https://ofeliagarciaidotorg.files.wordpress.com/2011/02/languagepolicy.pdf>
- Grin, François. 1990. "The Economic Approach to Minority Languages". In D. Gorter, et al. (Ed.), *Fourth International Conference on Minority Languages* (pp. 153-174). Clevedon: Multilingual Matters. Fuente online: <http://books.google.es/books?id=HYShm6Q-lkE-C&pg=PA153&lpq=PA153&dq=The+economic+approach+to+minority+languages+grin&source=bl&ots=NR3KUQP-cLy&sig=VCxOM-rSGXAY8qULJbYen1xFs-rM&hl=es&sa=X&ei=mxwhUNeuCYqFh-QePioC4Cg&ved=0CFgQ6AEwAQ#v=onepage&q=The%20economic%20approach%20to%20minority%20languages%20grin&f=false>
- Grin, François. 1999. "Economics". In Joshua A. Fishman (Ed.), *Handbook of Language and Ethnic Identity* (pp. 9-24). New York: Oxford University Press.
- Grin, François. 2003. "Language Planning and Economics". *Current Issues in Language Planning* 4(1), pp. 1-66. Fuente online: <http://uk-online.uni-koeln.de/remarks/d5134/rm2169321.pdf>
- Kotler, Philip. 1990. "Defining the Market" [entrevista]. In Peter F. Drucker, *Managing the non-profit organization* (pp. 55-63). London: Butterworth-Heinemann.
- Martínez de Luna, Iñaki. 2013. "Euskarak duen *Framing Berri* baten premia asetzeko proposamena" [Propuesta para responder a la necesidad que tiene el euskera de un nuevo *framing* o marco]. *BAT Soziolinguistika aldizkaria*, 86, 13-83.
- Martínez de Luna, Iñaki, Xabier Erize, Beatriz Akizu, Josune Etxaniz y Amaia Elizagarate. 2015. *Euskararen Gainerako Oinarritzko Diskurtsoen Lanketa (EGOD egitasmoa). Eranskinak* [Análisis de los discursos básicos sobre el euskera. Proyecto EGOD. Anexos] (Estudio impulsado por la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco para la Comisión Euskera 21 del Consejo Asesor del Euskera). S.L.: Eusko Jaurlaritza-Gobierno Vasco. Consejo Asesor del Euskera.
- Martínez de Luna, Iñaki, Xabier Erize, Beatriz Akizu, Josune Etxaniz y Amaia Elizagarate. 2016. *Análisis de los discursos básicos sobre el euskera. Proyecto EGOD. Informe de resultados* (Estudio impulsado por la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco para la Comisión Euskera 21 del Consejo Asesor del Euskera). Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritza-Gobierno Vasco. Consejo Asesor del Euskera.
- "Motivation". 2016. In *Oxford Reference*. Fuente online: <http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/oi/authority.20110803100212318>
- Neuman, William L. 1997. *Social Research Methods* (3. ed.). Needman Heights (MA, AEB): Allyn & Bacon.
- Sánchez Carrión, José María "Txepetx". 1999. *Márgenes de encuentro. Bilbao y el euskara*. Bilbao: Ayuntamiento de Bilbao.
- Snow, David A. y Robert D. Benford. 1988. "Ideology, Frame Resonance, and Participant Mobilization". In Klandermans, Bert, Hanspeter Kriesi y Sidney Tarrow (Ed.), *International Social Movement Research* (pp. 197-217). Greenwich (CT, EEUU) y Londres: Jai Press Inc. Fuente online: <https://eee.uci.edu/10w/69800/home/snowbenford.PDF>
- Viceconsejería de Política Lingüística. [2016]. *Bases para el suelo común de un discurso compartido sobre el euskera*. S.L.: Eusko Jaurlaritza-Gobierno Vasco. Hezkuntza, Hizkuntza Politika eta Kultura Saila-Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura.
- Weber, Max. 1993. *Economía y sociedad*. Madrid: Fondo de Cultura Económica (1ª edición en alemán: 1922).

Situación y evolución del uso social de la lengua vasca. Algunos retos*

Mikel Zalbide

1. CONCEPTOS, TERMINOLOGÍA Y DEFINICIONES OPERATIVAS: ALGUNAS PRECISIONES

Habida cuenta el objetivo del trabajo, y buscando facilitar la lectura, pasamos a precisar algunos conceptos, términos y definiciones operativas. Particularmente estas siete:

- **Euskera/erdera:** dado que se analiza la situación de toda la comunidad de lengua, junto al término *euskera* se incorpora su antónimo *erdera*: castellano, francés y, en su caso, inglés.
- **Alcance del uso del euskera:** formulación que engloba *número de hablantes y frecuencia o intensidad de uso* del euskera por parte de ellos.
- **Frecuencia de uso.** Se ha elegido esta gradación: *E4* (más euskera que erdera), *E3* (euskera y erdera a la par), *E2* (más erdera que euskera), *E1* (uso muy restringido del euskera) y *E0* (uso exclusivo del erdera). A ello se ha añadido *ET* (uso consistente de euskera): $ET = E4 + E3$.
- **Fuentes de variabilidad del uso lingüístico.** *Lugar (espacio geográfico), función (espacio sociofuncional: hogar, escuela, trabajo, círculo de amistad, administración), uso verbal o lectoescritura, estilo y, finalmente, edad de los interlocutores.*
- **Dimensión espacial del análisis:** en atención a la disponibilidad de datos se han identificado tres espacios geoadministrativos (CAV, Navarra, Iparralde o País Vasco continental) y nueve ámbitos territoriales: *Áraba, Bizkaia y Gipuzkoa* en la CAV, zona vascófona, mixta y no vascófona en Navarra, *BAB* (conurba-

ción Bayona-Anglet-Biarritz), *IL* (interior de Labort/Lapurdi) y *BNZ* (Baja Navarra y Zuberoa) en el País Vasco continental.

- **Continuidad intergeneracional** (*de la lengua materna*), *abreviado en cilm.* No es un concepto estrictamente equivalente a la transmisión familiar de la lengua; tampoco a su uso vehicular o curricular en la escuela. La continuidad intergeneracional se asienta en el largo proceso de socialización, y precisa por lo usual en torno a 35 años (Veltman, 1983).
- **Nicho vital de uso prevalente** (*del euskera*), traducción de "*physical breathing space*" de J. A. Fishman (1991), en euskera *arnasgune*. En el contexto vasco, estos *nichos vitales de uso prevalente* han estado caracterizados por: alta concentración de vascoparlantes; frecuente dimensión comarcal; pequeño transvase demográfico; emplazamiento (comparativamente) distante de principales vías de comunicación y transporte, así como de aglomeraciones industriales y mercantiles; predominio de redes de interacción próximas, con frecuencia presenciales; predominio del euskera en los ámbitos de uso doméstico y de población; trabajo *in situ* o en un lugar cercano (frecuentemente en euskera); configuración de diglosia, vía compartimentación sociofuncional estable (predominio de interacción verbal cotidiana en euskera, lecto-escritura en castellano/francés; carencia de desplazamiento lingüístico); lengua materna euskera (población "euskaldunzahar"); vigencia de la cultura tradicional (algunos rasgos: comer y beber, juego y deporte, versificación, fe y creencia, valor de la "palabra dada"); prevalencia del entramado de vida comunitaria *Gemeinschaft* (derechos y obligaciones grupales, contacto directo con vecinos, vía *auzolan* o actos colectivos)

* Este texto es un resumen del informe publicado en BAT Soziolinguistika Aldizkaria 100 (2016), realizado por el propio autor.

y, en general, predominio de vínculos intra-comunitarios frente a lazos e influencias supralocales. Todo ello ha venido garantizando la continuidad intergeneracional de la lengua vasca.

Estos *arnasguneak* se hallan sumidos en un proceso de debilitamiento: menor concentración de vascoparlantes; extensión territorial decreciente¹; incremento de transvase demográfico (éxodo de jóvenes euskaldunes, llegada de individuos o parejas erdaldunes o bilingües-erdaldunes); mayor accesibilidad a vías principales de comunicación y transporte, propulsoras de expansión y diversificación de redes de interacción física; emplazamiento laboral cada vez más distante, y con creciente prevalencia de uso del erdera; desplazamiento a centros comerciales y de tiempo libre sitios en la cabecera de comarca o en la propia capital; erosión o ruptura de la compartimentación sociofuncional (incursión del erdera en el habla cotidiana, introducción simultánea del euskera en el plano de lecto-escritura); inicio de desplazamiento lingüístico; aparición de hablantes de lengua materna o comaterna erdera; afianzamiento de la cultura supraétnica, con declive del entramado de vida comunitaria (*Gemeinschaft*); intensificación de vínculos extralocales, con debilitamiento de los intracomunitarios. Todo ello está contribuyendo a un debilitamiento y ruptura de la continuidad intergeneracional del uso. No en términos absolutos, pero sí en medida significativa. Cabe, por ello, diferenciar entre nichos vitales *plenos* (BZ-5, BZ-6a) y *parciales* (BZ-6b). Ver apartado V.

¹ Progresiva reducción a pueblos, aldeas o barrios, perdiendo su carácter comarcal (excepto, parcialmente, en zonas como Urola y Lea-Artibai).

2. SITUACIÓN DE 2011

2.1. DATOS DE CARÁCTER GENERAL

La Encuesta Sociolingüística de 2011 señala un total de 427.000 usuarios consistentes (ET). Ese uso está concentrado en la CAV (375.000), con 29.000 usuarios ET en Navarra y 23.000 en Iparralde. Porcentualmente, el 87,8% de los usuarios ET vive en la CAV, un 6,8% en Navarra y otro 5,4 % en Iparralde. La distribución de usuarios E4, E3 y ET según los nueve ámbitos territoriales es la siguiente:

Tabla 1:
% de usuarios E4, E3 y ET. Valores absolutos de usuarios ET

ámbitos territoriales: ranking	E4 %	E3 %	ET %	ET abs
1 Navarra / zona vascófona	38,0	10,6	48,6	24.500
2 Gipuzkoa	26,6	12,4	39,0	235.000
3 Iparralde-BNZ	10,2	20,4	30,6	10.100
4 Bizkaia	7,4	5,4	12,8	128.000
5 Iparralde-IL	2,2	8,00	10,2	10.900
6 Araba	1,3	3,00	4,3	11.700
7 Iparralde-BAB	0,3	1,8	2,1	2.000
8 Navarra / zona mixta	0,1	1,6	1,7	4.700
9 Navarra / zona no vascófona	0,0	0,2	0,2	500

Fuente: V Encuesta Sociolingüística, 2011

En términos porcentuales, sobresalen la zona vascófona de Navarra y Gipuzkoa. En términos absolutos, Gipuzkoa y Bizkaia destacan por encima del resto. Un análisis combinatorio de una y otra perspectiva evidencia que el uso activo del euskera está en Gipuzkoa, en la zona vascófona de Navarra y en Bizkaia, seguido a gran distancia por Iparralde-BNZ. Un despiece más detallado de la CAV mostraría un ranking diferente. El panorama global sería, aun así, previsiblemente similar.

2.2. DATOS SEGÚN ÁMBITO DE USO Y SEGÚN INTERLOCUTORES

Los datos declarados del uso en el hogar y los datos medidos en la vía pública arrojan los siguientes resultados²:

Tabla 2:

Uso de nivel ET en el hogar: ET en casa

Uso de nivel ET en el hogar			
interlocutores	EAE %	Naf %	Ipar %
padres/madres con hijos/as	22,8	8,0	11,1
hermanos/as entre sí	20,1	7,0	13,6
hijo/as con padre/madre	14,3	3,8	7,3
padre y madre entre sí ³	14,1	4,3	10,8
uso global en casa	17,2	5,4	10,7

Uso grupal del euskera en la calle: uso vial

Araba	Bizkaia	Gipuzk	Nafar	Ipar	EH
% 4,0	% 9,4	% 32,7	% 5,7	% 6,2	% 13,3

Los datos reflejan “un mundo” en Gipuzkoa, frente a otro bien distinto en el resto (Bizkaia destaca algo de este último colectivo). Dato importante, no recogido en la segunda tabla: el uso vial aumenta de modo significativo en presencia de menores. Ello concuerda, en buena medida, con el ET del hogar: se habla más euskera con los hijos/as.

2.3. USUARIOS ET DE 2011, SEGÚN EDAD

Hay disparidad de tendencias. En Araba, el % de usuarios ET aumenta según bajamos en edad (partiendo, eso sí, de niveles precarios), mientras que en Iparralde (especialmente en BNZ) ese porcentaje cae acusadamente al bajar en edad.

² Fuentes: para el uso doméstico, Encuesta Sociolingüística de 2011; para el uso en la calle, medición vial de 2011 (Soziolinguistika Klusterra).

³ Sin la presencia, o sin participación verbal, de los hijos/as.

Tabla 3:

Usuarios ET globales, según segmentos de edad

		Usuarios ET globales, según segmentos de edad				
	ámbito territorial	>= 65	50-64	35-49	25-34	16-24
		%	%	%	%	%
CAV	Araba	1,7	3,2	4,3	7,0	6,9
	Bizkaia	13,2	11,2	12,5	13,9	15,0
	Gipuzkoa	36,7	31,7	38,7	44,0	55,4
Navarra	Zona vascófona	49,5	43,1	43,9	56,7	60,9
	Zona mixta	0,8	0,9	1,7	1,8	4,0
	Zona no vascófona					
Iparralde	BAB	4,2	1,4	1,6	0,4	0,9
	IL	17,8	11,4	4,7	8,5	6,9
	BNZ	49,2	30,4	23,0	15,9	14,4

Fuente: V Encuesta Sociolingüística, 2011

Los porcentajes de usuarios globales ET según segmento de edad son, en parte, predictores de la continuidad intergeneracional. Las columnas primera, tercera y cuarta parecen ser, al respecto, las más significativas⁴. Comparando cada valor de la primera columna con un derivado de las columnas tercera y cuarta, y a título meramente aproximativo, se observa una severa pérdida de CILM en Iparralde; la zona vascófona de Navarra y Bizkaia parecen estables; Araba y, especialmente, Gipuzkoa ofrecen las mejores garantías de continuidad intergeneracional⁵.

⁴ Recuérdese lo indicado al respecto en la introducción (Veltman, 1983).

⁵ Se trata, como decimos, de una mera aproximación inicial. Para una discusión en detalle, ver documento base.

3. ¿QUE HA PASADO DE 1991 A 2011? EVOLUCIÓN DEL USO DEL EUSKERA

3.1. EVOLUCIÓN GLOBAL DE USUARIOS ET EN LA CAV, EN NAVARRA Y EN EL PAÍS VASCO CONTINENTAL (IPARRALDE)

Tabla 4:
Evolución global de usuarios ET (%)

CAV			Navarra			Iparralde		
1991	2001	2011	1991	2001	2011	1996	2001	2011
15,5	17,5	20,0	5,9	5,8	5,5	13,3	10,0	9,6

Fuente: Encuesta Sociolingüística de 2011

El porcentaje global de usuarios ET en los nueve ámbitos territoriales muestra estas tendencias: a) aumento en Araba, en Bizkaia y, sobre todo, en Gipuzkoa; b) ligero incremento en la zona vascófona de Navarra; c) en los demás ámbitos territoriales, el índice ET ha retrocedido o se mantiene en niveles muy bajos. Es particularmente acusado su descenso en BNZ e IL. El proceso de *language shift* de los últimos 150 años está ya muy avanzado y, habiéndose multiplicado este último cuarto de siglo los mecanismos de translingüificación, parece observarse una consolidación del mismo.

3.2. EVOLUCIÓN DE USUARIOS ET SEGÚN GRUPOS DE EDAD: CAV, NAVARRA E IPARRALDE

La siguiente tabla ofrece un panorama sintético del mismo

Tabla 5:
Evolución de usuarios ET (%), por grupos de edad

grupo de edad	CAV			Navarra			Iparralde		
	1991	2001	2011	1991	2001	2011	1991	2001	2011
>=65	25,3	20,6	19,3	7,2	6,6	5,8	26	18	16,6
50-64	16,6	15,5	16,7	6,0	6,1	4,9	20,3	10,4	10,2
35-49	13,3	16,6	19,7	6,5	5,5	5,1	7,5	8,9	6,0
25-34	14,2	16,6	22,3	4,1	5,0	5,6	4,5	3,7	6,0
16-24	12,4	18,9	26,8	5,7	6,4	7,3	1,3	2,2	5,5

Fuente: Encuesta Sociolingüística de 2011

En general, el nivel de uso ET ha decaído en los grupos de mayor edad, y crecido en los más jóvenes. A la luz de los datos de los tres grupos de edad más alta, en la CAV parece prevalecer la continuidad intergeneracional, no así en el País Vasco continental.

3.3. EVOLUCIÓN DE USUARIOS ET SEGÚN ÁMBITO DE USO: CAV, NAVARRA E IPARRALDE

Partiendo de los datos de la Quinta Encuesta Sociolingüística, la evolución de ET en el hogar, en la calle, en el trabajo y en la Administración y servicios parece ajustarse a lo abajo señalado:

Tabla 6: Nivel de uso ET en el hogar: %

interlocutores	CAV			Navarra			Iparralde		
	1991	2001	2011	1991	2001	2011	1996	2001	2011
En el hogar, en general	17,3	17,0	17,2	6,6	6,3	5,4	16,0	11,9	10,7
pareja	14,7	12,1	14,1	5,7	4,7	4,7	16,5	12,2	10,8
Padre/madre con hijos/as	18,1	20,5	22,8	6,5	6,7	8,0	16,5	10,7	11,1
hijos/as con madre	16,0	14,8	16,4	6,5	6,1	4,9	19,2	13,9	9,9
hijos/as con padre	13,9	14,1	15,9	6,3	6,2	5,1	17,8	13,6	8,2
hermanos/as entre sí	17,0	18,1	20,1	6,2	7,2	7,0	19,6	15,0	13,6

Tabla 7: Nivel de uso ET en la calle: %

interlocutores	CAV			Navarra			Iparralde		
	1991	2001	2011	1991	2001	2011	1996	2001	2011
amigos/as	16,1	18,2	21,4	7,2	7,4	7,2	17,2	14,1	14,5
establecimientos	14,8	16,9	20,4	4,7	5,0	5,1	10,7	7,6	6,6

Tabla 8: Nivel de uso ET en el trabajo: %

interlocutores	CAV			Navarra			Iparralde		
	1991	2001	2011	1991	2001	2011	1996	2001	2011
compañeros/as de trabajo	15,4	18,0	24,6	5,3	5,4	7,0	11,9	8,5	10,9

Tabla 9: Nivel de uso ET en la administración y servicios: %

interlocutores	CAV			Navarra			Iparralde		
	1991	2001	2011	1991	2001	2011	1996	2001	2011
Servicios municipales	13,9	20,0	24,7	4,2	6,7	±6,3	14,4	9,1	8,4
Servicios de salud	8,3	14,1	19,8	2,6	4,7	4,9	5,7	6,2	3,5
bancos	14,4	19,9	21,2	4,0	5,7	5,4	9,1	6,9	3,1

Fuente de las cuatro tablas:
Encuesta Sociolingüística de 2011

Algunas conclusiones: a) en el hogar, el nivel de uso *ET* aparece estable en la CAV, baja algo en Navarra y se debilita seriamente en Iparralde; b) en la calle, el uso *ET* crece en la CAV, se mantiene estable en Navarra y desciende en Iparralde; c) en los ámbitos laboral y de administración o servicios *ET*⁶ aumenta en CAV (de forma notoria) y en Navarra, con un declive comparativamente menor en Iparralde.

3.4. EVOLUCIÓN DEL USO LINGÜÍSTICO EN LA CALLE (DATO REFERENTE A EUSKAL HERRIA EN GENERAL)

Comparando datos de 2001 y 2011 Olatz Altuna, principal responsable técnico de las mediciones, señala que “el uso del euskera a nivel de calle permanece estable o estancado (13,3%) desde 2001. Si se compara con 1991, dicho uso ha subido un 2,5 %”.

3.5. ANÁLISIS CENTRADO EN LOS NICHOS VITALES DE USO PREVALENTE O “ARNASGUNES”

Xabier Bengoetxea ha estudiado en detalle algunos “arnasgunes” del entorno de Tolosa, a través de su población estudiantil. He aquí algunas de sus conclusiones: a) persiste la configuración de dominio⁷ del euskera entre los jóvenes: se desenvuelven principalmente en euskera en el hogar, en la escuela, en el deporte y en la iglesia; la transmisión intergeneracional del euskera está en vigor en la mayoría de las familias; b) esa configuración de dominio comienza, tenue pero sensiblemente, a diluirse en el hogar: los padres hablan entre ellos más frecuentemente en erdera que con los hijos/as; desciende algo el uso del euskera en la calle y en el barrio: no tanto entre amigos cuanto con otros interlocutores; la escuela representa un bastión de euskaldunidad para estos jóvenes, pero también ahí se observa cierto declive; en el ámbito de la comunicación (periódicos, revistas, radio, televisión, internet) el dominio del castellano es pleno.

⁶ No estamos, con todo, seguros de que la interpretación de los datos sea correcta: ver informe base.

⁷ Traducción del *dominance configuration* de Fishman (distinta de la formulación inicial de Weinreich), en euskera *nagusitasun-moldaera*.

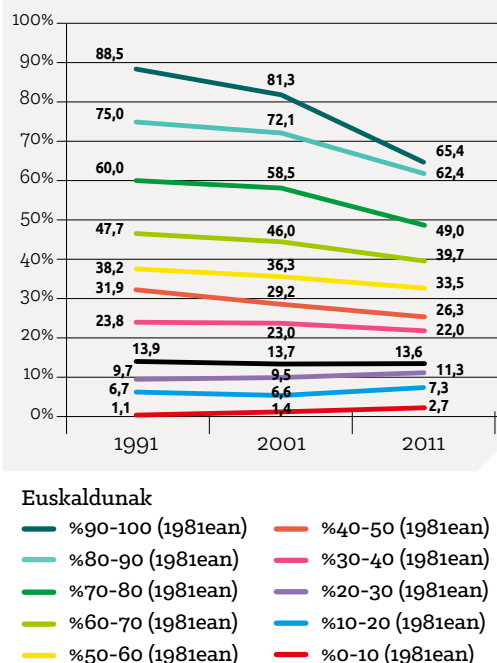
3.6. ANÁLISIS CENTRADO EN LOS MUNICIPIOS EUSKALDUNES⁸ Y EN LOS NICHOS VITALES DE USO PREVALENTE

Centrándose en los datos del uso prevalente (*E4*) del euskera en el hogar (censo 2011, CAV), Iñaki Iurrebaso ha extraído recientemente conclusiones de particular alcance: a) si bien en términos globales el nivel de uso *E4* se mantiene estable en la CAV (13,9% en 1991, 13,6% en 2011), el resultado es bien diferente al analizar “qué está pasando dentro”: en los municipios euskaldunes, el índice *E4* ha caído del 56,4% al 47,5%, y el *E3* ha descendido del 15,2% al 13,3%; b) el descenso es aún mayor en los nichos vitales o “arnasgunes”: registran un acusado declive del uso prevalente del euskera en el hogar; c) se está consolidando en la CAV un “efecto tijera”, en virtud del cual en emplazamientos en que el uso del castellano en el hogar ha sido y es hegemónico se observa un tenue avance del euskera, a la par que éste desciende de modo abrupto (en ocasiones al nivel del castellano, sin compartimentación apreciable) allá donde ha sido hegemónico o prevalente. Este proceso se ha acelerado en la década 2001-2011, si bien estaba ya presente en la anterior.

⁸ No son conceptos equivalentes, aunque el grado de solapamiento entre uno y otro es significativo. Los municipios euskaldunes se definen en base a la competencia idiomática, no al uso lingüístico prevalente, de sus habitantes. Son mucho más fáciles de operativizar a efectos estadísticos; ofrecen menor profundidad de análisis de la organización social del comportamiento idiomático.

Gráfico 1:

Evolución del nivel de uso E_4 en la CAV, 1991-2011, en base a la densidad de vascofonía de los municipios en 1981



Fuente: Iñaki Iurrebaso, 2015, 39.

Las contribuciones de Xabier Bengoetxea e Iñaki Iurrebaso son de particular relevancia para identificar con precisión las prioridades en que procede sustentar las tareas de preservación y revitalización del uso social del euskera⁹. Los análisis globales (de encuesta sistemática y de medición de uso vial) son imprescindibles y ofrecen ventajas y virtualidades que en ningún caso procede infravalorar. Tienen, con todo, limitaciones intrínsecas a efectos de aplicación prescriptiva. Por ello es necesario combinar esos estudios de amplio alcance con análisis pormenorizados de lo que ocurre allí donde mayor vitalidad tiene el uso del euskera.

⁹ Ambas contribuciones convergen en lo sustancial.

4. CAUSAS, PREDICTORES O MOTIVOS

Venimos asistiendo estas últimas décadas a evoluciones diferentes, en ocasiones contrapuestas. La vitalidad de la lengua en los ámbitos de uso básico, aquéllos en que se sustenta primordialmente la continuidad intergeneracional de cualquier lengua viva, muestra relativa firmeza en determinados lugares, a la vez que presenta equilibrio inestable en otros y transmisión severamente comprometida en los más debilitados. Al mismo tiempo, particularmente en la CAV, el euskera ha accedido a nuevos ámbitos de uso compartido (enseñanza formal, medios de comunicación escrita y audiovisual, administración), en grado y extensión no conocidos hasta la fecha. La evolución es, así pues, multiforme. Por qué? Analizar causas requiere mayor estudio, pero no falta información contrastada. He aquí algunas hipótesis avanzadas hasta la fecha.

4.1. MOTIVOS DE RETROCESO

Sintetizando lo expuesto por Fishman (1991) cabe contemplar, con carácter general¹⁰, la incidencia de cinco factores de dislocación: acción deliberada de instancias de poder, con medidas de coerción (a veces prohibición expresa) del uso de la lengua débil; dislocación física (hambruna, catástrofe natural, acción punitiva de "tierra quemada"); dislocación demográfica (cf. emigración de euskaldunes e inmigración de erdaldunes, reducción notoria o drástica de la natalidad); dislocación social (*social dependency interactions*) y cultural (asimilación a pautas y valores de ámbito supraétnico).

4.2. MOTIVOS DE AVANCE

Aumenta (en algunas zonas y franjas de edad) el número de personas que conocen la lengua, se ha expandido su uso a ámbitos otrora vedados (escuela y universidad, administración, prensa escrita y, en parte, segmentos laborales cualificados), se ha unificado el idioma, ade-

¹⁰ Es decir: hecho desde una perspectiva mundial, analizando situaciones pasadas y presentes.

cuándolo a las necesidades del uso moderno, los hablantes se están alfabetizando en euskera, se ha promovido intensamente su uso (vías *top-down* y *bottom-up*) y se recurre en grado creciente a la sociología del lenguaje para analizar nuestra realidad, incorporando al efecto información externa y divulgando la propia.

4.3. POR QUÉ OCURREN AMBAS COSAS A LA VEZ, Y POR QUÉ A VELOCIDAD VARIABLE?

El actual viceconsejero de Política Lingüística del Gobierno Vasco considera que “los factores que determinan la evolución social del euskera son, entre otros, el estatus legal, la planificación y política lingüística de los poderes públicos, y la medida de la adhesión de la ciudadanía, así [como] la intensidad con que tales factores se vinculan entre sí” (Baztarrika, 2014: 12).

4.4. ¿POR QUÉ, EN DETERMINADO MOMENTO Y LUGAR, SE HABLA MÁS O MENOS EUSKERA?

El equipo redactor de la *Encuesta Sociolingüística* considera que esa variabilidad se explica principalmente por la mayor o menor densidad de euskaldunes en las redes de interacción y por la facilidad de los propios hablantes para expresarse en euskera. A ello añade el valor predictivo de la lengua primera, del entorno sociolingüístico y del interés para con la lengua.

4.5. ¿QUÉ HABITAT O ENTORNO PROMUEVE EL USO DEL EUSKERA? ¿CUÁL LO DEBILITA?

La respuesta requiere de un análisis detallado de la evolución demográfica¹¹, econotécnica¹²,

sociocultural¹³, político-operativa¹⁴ y de organización del territorio¹⁵. Ese análisis conjunto es imprescindible para abordar el estudio de la evolución del uso lingüístico, de sus circunstancias concurrentes y de sus motivos.

5. INSTRUMENTOS PARA DIAGNOSTICAR LA VITALIDAD DE LAS COMUNIDADES LINGÜÍSTICAS. UNA POSIBLE APLICACIÓN. NUESTRA SITUACIÓN ACTUAL, SEGÚN LA MISMA

Sin llegar a ser multitud, abundan los instrumentos destinados a diagnosticar el grado de vitalidad o debilidad de una comunidad lingüística (o de una parte de ella). A la luz de lo publicado este último cuarto de siglo, son particularmente significativas estos cinco: a) *GIDS* de Fishman (1991)¹⁶; *grado de viabilidad* o *debi-*

¹³ La socialización se sustancia progresivamente en instancias ajenas al hogar; la secularización, prácticamente culminada, ha implantado un nuevo sistema de valores; el ocio organizado y el turismo de masas inciden con fuerza en “quién habla qué lengua con quién”; somos parte del extranjero (clara irrupción del inglés).

¹⁴ El vasquismo no es un valor político compartido; tampoco es de intensidad uniforme en las “siete provincias”. A pesar de toda su gradación en intensidad y extensión, el euskera tiene un reconocimiento explícito en el marco jurídico peninsular, particularmente en la CAV. Ese marco sustenta, promueve o protege actividades promotoras del uso del euskera, dentro de un claro esquema de supraordinación del entramado estatal. Las virtualidades y límites inherentes a la promoción *top-down* del euskera son cada vez más evidentes.

¹⁵ La red vial está debilitando la previa cesura espacial de los “arnasgunes”, y promoviendo una mayor intercomunicación de las cinco capitales, sus aeropuertos y zonas industriales. Se están diluyendo las diferencias interprovinciales. Las ciudades han eclosionado y ocupado su periferia. La remodelación industrial y la creación de parques tecnológicos está modificando la ubicación residencial de miles de profesionales.

¹⁶ *GIDS* es acrónimo de *Graded Intergenerational Disruption Scale*. *BAEN* o *Belaun Arteko Etenaren Neurria* en euskera, *Grados de Discontinuidad Intergeneracional* o *GDI* en castellano (Margarita Hidalgo, San Diego State University).

¹¹ Acusado descenso de la natalidad, emigración de la población vascohablante e inmigración de la alófona.

¹² Más *erdaldunes* que antes trabajan en zonas netamente *euskaldunes*, y muchos jóvenes de este entorno se desplazan a zonas de baja o nula *euskaldun*idad en su entorno laboral. Por otro lado, miles de profesionales (en torno a 40.000 en la CAV) desempeñan una actividad laboral ligada a la promoción de la lengua vasca.

lidad (lingüística) de Michael Krauss (1992)¹⁷; c) escalas del *Red Book of Endangered Languages* (1994) y del *Atlas of the World's Languages in Danger of Disappearing* (1996, 2001); d) *Language Vitality and Endangerment* del *Ad Hoc Expert Group on Endangered Languages* de la UNESCO (2003)¹⁸; e) *Extended GIDS*, o *e-GIDS*, de Lewis y Simons (2010)¹⁹.

Cada instrumento de medida tiene sus pros y sus contras. Siendo tan diversas las situaciones de las comunidades lingüísticas del mundo, es muy difícil que una sola escala valga para

medir adecuadamente todas esas situaciones. En nuestro caso particular conviene que el instrumento, además de ofrecer una estimación global, sirva para identificar el grado de salud a nivel local, comarcal o regional, pivote en conceptos sociolingüísticos básicos y, en lo posible, sea fácil de aplicar. Partiendo del constructo inicial de Fishman 1991, desarrollando la formulación de Lewis y Simons 2010 e integrando determinadas contribuciones de UNESCO 2003, hemos elaborado la siguiente aplicación, estructurada en tres áreas básicas y catorce niveles:

Tabla 10:

Aplicación para el diagnóstico de vitalidad del euskera: dónde estamos?

G	BZ-2	medios de comunicación, administración y servicios públicos en euskera
	BZ-3	ámbito laboral en euskera
	BZ-4	enseñanza formal en euskera
J	BZ-5a	habla coloquial, cotidiana masivamente en euskera. Lectoescritura (en buena parte) en euskera
	BZ-6a	habla coloquial, cotidiana masivamente en euskera
	BZ-6b	habla coloquial, cotidiana de la mayoría en euskera; parte sustancial lo hace en erdera
	BZ-6c	habla coloquial, cotidiana mixta: una parte se expresa básicamente en euskera, otra en erdera y una última en euskera y erdera
	BZ-6d	habla coloquial, cotidiana de la mayoría en erdera; parte se expresa en euskera en el hogar, con los amigos y, en ocasiones, en la calle
	BZ-6e	habla coloquial, cotidiana masivamente en erdera; parte se expresa en euskera o de forma bilingüe en el hogar o con los amigos
	BZ-7	La generación en edad de criar hijos, sabe euskera, pero no lo transmite. Se habla erdera en el hogar y en la calle
	BZ-8a	sólo la generación de abuelos/as habla euskera
U	BZ-8b	sólo la generación de abuelos/as sabe hablar euskera, pero apenas tiene con quien hablar dicha lengua
	BZ-9	el euskera es testimonio, elemento simbólico, de su pasado étnico
	BZ-10	el euskera ha perdido su condición testimonial de pasado étnico, incluso a efectos simbólicos

¹⁷ Utiliza tanto el término “degree of viability” como el de “degree of (language) endangerment”.

¹⁸ Conjunto de factores determinantes para evaluar la vitalidad de una lengua.

¹⁹ En euskara *BAEN-zabal* (acrónimo BZ).

Los catorce niveles de vitalidad se agrupan, según se ha dicho, en tres áreas básicas: área G (BZ-2, BZ-3, BZ-4) con expansión sociofuncional diversa, área J (BZ-6a/b/c/d/e, BZ-7, BZ-8a/b, con gradación detallada del uso informal coti-

diano y de la transmisión intergeneracional, y área U (*BZ-9, BZ-10*), de variado espectro actitudinal. La aplicación pivota en el área J.

¿Dónde nos encontramos los euskaldunes, a tenor de dicha aplicación? La respuesta es sencilla y clara: estamos en todos los niveles. ¿En qué medida estamos en uno u otro nivel? Esta segunda pregunta requiere entrar en precisiones técnicas. He aquí un intento de respuesta sintética:

- a) Estas últimas décadas se ha hecho un esfuerzo intenso en el área G. Especialmente intenso si lo comparamos con muchas comunidades lingüísticas debilitadas de Europa. El euskera ha accedido de modo significativo a esos niveles, aunque, salvo en *BZ-4*, el erdera prevalece. *BZ-2, BZ-3 y BZ-4* tienen un efecto vigorizante en el uso social de la lengua y, en contextos modernizados, son un elemento cada vez más insoslayable. Pero no son capaces de asegurar la transmisión intergeneracional plena: son elemento auxiliar, no autosuficiente.
- b) La vitalidad máxima del uso de la lengua está en los *arnasgunes*: entornos físicos de niveles *BZ-5, BZ-6a y BZ-6b* donde todos los vecinos, o una clara mayoría, se desenvuelven en euskera en el hogar y en el barrio, entre amigos y, en general, en el habla informal cotidiana de la población. De no mediar transformaciones drásticas de tipo demográfico, econotécnico, sociocultural, político-operativo o de ordenación del territorio son estos *arnasgunes* quienes, a la hora actual, ofrecen un mayor potencial de transmisión intergeneracional del euskera.
- c) Cabe diferenciar entre *arnasgunes* o *nichos vitales plenos* (*BZ-5, BZ-6a*) y *parciales* (*BZ-6b*). En *BZ-5 y BZ-6a* se habla (y, en parte, se escribe) habitualmente en euskera; también en *BZ-6b* es mayoritario ese uso informal cotidiano del euskera, pero hay una parte de la población que se expresa habitualmente en erdera y ello incide en el comportamiento lingüístico colectivo.

Los nichos vitales plenos son de dimensión muy reducida y, a efectos laborales o de intercomunicación general, dependen en grado creciente de su cabecera de comarca, cuando no de la capital. Los *arnasgunes parciales* (particularmente Azpeitia) son algo mayores y sus redes de interacción (incluida la laboral) tienen mayor grado de autorregulación.

- d) Los emplazamientos de nivel *BZ-6c* son más débiles que los *arnasgunes*. El uso informal cotidiano no es mayoritariamente en euskera y, en parte, su transmisión intergeneracional parece comprometida. Con todo, el uso habitual del euskera continúa activo. Este nivel está bien representado por numerosos pueblos y por poblaciones cabecera de comarca (frecuentemente rodeadas de *arnasgunes*). Tienen, de promedio, dimensión superior al grupo anterior.
- e) Menor vitalidad muestran los emplazamientos *BZ-6d*, que incluyen a numerosas cabeceras de comarca y a San Sebastián y, por ello, abarca a un amplio sector de la población. Su continuidad intergeneracional interna está sufriendo un retroceso sensible, aún con escolaridad de modelo D: hay desplazamiento interno *eus > erd*. Pero su efecto queda mitigado, y en ocasiones revertido, por la copiosa afluencia “euskaldun” proveniente de emplazamientos de mayor vitalidad. Además, muchas iniciativas revitalizadoras parten de (y se centran en) este entorno.
- f) Situación más acuciante presentan los euskaldunes de emplazamientos de nivel *BZ-6e*, que incluye a las otras capitales. Por lo que a este grupo respecta se trata de entornos con una inmigración y un desplazamiento *eus > erd* notorio durante el siglo XX. En este mismo nivel se encuentran los euskaldunes de zonas usualmente no vascófonas de Lapurdi, Bizkaia, Araba y Nafarroa. Al tratarse de entornos donde el habla habitual a nivel colectivo, no marcado, es el erdera, el potencial de continuidad intergeneracional de esos

euskaldunes es muy comprometido²⁰. Están obligados a “navegar en otro mar”: la calle, los círculos de amistad y la vida en pareja funcionan habitualmente en erdera, por lo que el desplazamiento lingüístico *eus* > *erd* alcanza niveles altos. Pero tienen a su favor, además de los resortes de expansión sociofuncional, el aporte migratorio desde zonas de mayor nivel de vitalidad del euskera.

- g) Particularmente grave es la situación del nivel *BZ-7*. De no modificar los padres su comportamiento lingüístico, y de no mediar un aporte migratorio euskaldun muy amplio o una acción revitalizadora particularmente intensa, es de prever la desaparición completa del euskera, como lengua de uso habitual, en un plazo de dos generaciones, contando la actual.
- h) Más que grave es agónica la situación de los niveles *BZ-8a/b*. Nos encontramos ante la última generación de vascohablantes: representan el punto final del uso interpersonal del euskera, con desplazamiento lingüístico pleno. Carece en sí misma de toda virtualidad revitalizadora.
- i) Los niveles *BZ-9* y *BZ-10* se basan en el uso exclusivo del erdera, como lengua habitual. No hay pérdida de continuidad intergeneracional en el uso del euskera: nadie pierde lo que no tiene.

El vigoroso esfuerzo de euskaldunización (via escuelas y euskaltegis) realizado hasta la fecha no está arrojando, en entornos *BZ-7*, *BZ-8*, *BZ-9* y *BZ-10*, una reversión del desplazamiento lingüístico. Pertenecen al ámbito biográfico individual, no al de la norma social generalizada, los no escasos ciudadanos que, habiéndose euskaldunizados en la escuela o en el euskal-

tegi, son foco generador de hábitat euskaldun continuado. Pero, a partir de cierta edad, los habitantes de *BZ-7*, *BZ-8*, *BZ-9* y *BZ-10* se pliegan por lo general a pautas de interacción erdaldun.

6. CÓMO RESPONDER A LOS RETOS PRESENTES: PROPUESTAS DE INTERVENCIÓN PRIORITARIA

Las virtualidades y riesgos de la situación actual distan de ofrecer, de cara a un marco de convivencia lingüística estable, pautas evidentes, sencillas y efectivas de actuación prioritaria. El tema requiere un análisis riguroso previo y una renovada formulación, discusión y acuerdo de su alcance: un nuevo paradigma. He aquí, sin ánimo exhaustivo, seis posibles criterios de prioridad.

6.1. ASUMIR QUE “SE HACE CAMINO AL ANDAR”

Llevamos mucho tiempo anclados en el *Leitmotiv* “ahora aprender, luego usar”, cargando sobre la escuela, en muy alto grado, la tarea de revitalización de la lengua. Es urgente entender y asumir la inconsistencia de esa perspectiva: las lenguas se aprenden con su uso práctico, coloquial y espontáneo, no antes de ese uso. La virtualidad de la escuela es, a tal efecto, notoria pero marcadamente insuficiente. No se debe subestimar lo que la escuela hace o puede hacer²¹; pero puede lo que puede, no

²⁰ Existe ahí un subconjunto especialmente importante: jóvenes y padres-madres provenientes de zonas o poblaciones euskaldunes. Es todo menos seguro que, de no implicarse unos y otros (en el trabajo y en la vida de pareja) en un hábitat resueltamente euskaldun sus hijos-hijas puedan generar un entorno vital prevalente o significativamente vascófono.

²¹ La escuela a) refuerza la competencia oral de los alumnos de lengua (o colengua) materna vasca, la expande al plano de la lectoescritura y facilita recursos para afianzar su uso formal y expositivo; b) promueve el conocimiento (no un dominio funcional pleno) del euskera entre la clara mayoría de alumnos que no lo aprenden en casa o lo hacen en grado muy limitado; c) trabaja el área de la dimensión vasca del currículo; d) promueve la gestación de futuros referentes intelectuales euskaldunes, y e) da asiento y aliento a miles de profesionales embarcados en la vasta tarea de afianzar el uso social del euskera y/o revertir su desplazamiento lingüístico (en curso o culminado). No hay en la actualidad, en número y en extensión territorial, mayor sistema de retribución social que sustente explícitamente dicha tarea.

más. De poco sirve estar sentado y aprender, “sin dar a los pedales”: se hace camino al andar y al pedalear.

6.2. AFIANZAR EL USO COTIDIANO INFORMAL DE LA LENGUA, Y CON ELLO SU CONTINUIDAD INTERGENERACIONAL

Es de todo punto necesario identificar los entornos de interacción verbal que requieren, favorecen o permiten el uso informal y espontáneo de la lengua vasca, entender la naturaleza y alcance de los procesos que lo sustentan y afianzarlos en lo posible. Urge adoptar medidas encaminadas a preservar y reforzar el uso coloquial allí donde presenta signos evidentes de erosión y merma. Afianzar el uso cotidiano informal de la lengua, y con ello su continuidad intergeneracional, es tarea prioritaria: las iniciativas de expansión son subsidiarias, y como tal han de ser tratadas.

6.3. RECREAR UN MARCO EFICAZ DE COMPARTIMENTACIÓN SOCIOFUNCIONAL

La vida real en euskera transcurre en términos compartidos con el erdera. A diferencia de lo que prevalece entre los hablantes de castellano (o de francés), no hay colectividad vascohablante alguna (incluidos *arnasgunes*) que se sustente en el uso exclusivo del euskera en el hogar y en la calle, en el deporte y en el trabajo, en la capital y en el lugar de veraneo, en el ocio y en el comercio, en los canales televisivos y en *internet*. Es más: habiendo alcanzado la vernacularización del erdera las cotas que ha alcanzado, no hay mayoría de euskaldunes que demande en su quehacer práctico cotidiano tal exclusividad: recurre al erdera (castellano/francés, en su caso inglés) allí donde “toca” valerse de dicha lengua. En el mejor de los casos hemos de contar, por ello, con una comunidad vasco parlante de uso compuesto euskera/erdera.

Ese *factum*, claro está, afecta severamente a su viabilidad. Cómo estructurar un uso compartido en términos que no conlleven la pérdida gradual y desaparición final del idioma débil? Es sabido que, fuera del *code switching* (o del

recurso a expresiones de carácter afectivo o jocoso, tan familiar en contextos bilingües como el nuestro), el uso de dos o más códigos lingüísticos para vehicular la interacción verbal en un mismo ámbito de uso²² es un comportamiento social claramente prescindible: una mera redundancia, incapaz de preservar la continuidad intergeneracional de la comunidad lingüística débil. Si dos o más lenguas han de convivir de forma duradera en un mismo lugar, cada una precisa su propio espacio²³ de uso indisputado. La configuración social (no meramente individual) de bilingüismo estable es por ello, también en nuestro caso, un *sine qua non*. Urge por ello definir las bases de compartimentación que faciliten a los vascohablantes²⁴ la mayor amplitud posible en su rango de interacción en euskera²⁵, cimentándolo en un marco de presencia activa, no transitoria, del erdera. Hay que formular, discutir, acordar y materializar un renovado marco de compartimentación ajustado a nuestras condiciones sociolingüísticas, actuales y de futuro previsible. Dicho en términos técnicos, hay que pergeñar un renovado esquema de *diglosia* (Zabide, 2011). Es en los *arnasgunes* donde más viable resulta esa labor: no albergan al mayor número de vasco parlantes activos, pero retienen en grado notorio²⁶ la configuración de dominio²⁷ del euskera, fuente principal de su pervivencia milenaria.

²² Es decir, con los mismos interlocutores, tópicos y estrategias comunicativas.

²³ No necesariamente un espacio geoterritorial (de gran potencial estabilizador en sí, y por ello muy deseable; pero altamente debilitado entre nosotros y, por lo tanto, apenas aplicable). Ese espacio puede (y, en nuestro caso, frecuentemente debe) ser sociofuncional. Para la formulación geoterritorial de la diglosia ver Fishman.

²⁴ Nos referimos a quienes habitualmente hablan euskera en su esfera cotidiana, coloquial; no a los que, sabiendo euskera, se expresan en dicho ámbito (casi) siempre en erdera.

²⁵ Una agenda capaz de preservar la continuidad intergeneracional básica y, adicionalmente, recuperar espacios sociofuncionales o espaciales perdidos y asentarse en otros de nuevo cuño.

²⁶ Grado notorio pero diverso y, en no pocas ocasiones, decreciente: ver apartado III.5.

²⁷ A efectos de definición técnica de *dominance configuration* en su versión sociocéntrica ver, por ejemplo, Fishman 1972.

6.4. ASUNCIÓN PRÁCTICA DEL CARÁCTER CRUCIAL DE LOS NICHOS VITALES DE USO PREVALENTE

Urge pasar del reconocimiento de su importancia a la adopción de medidas operativas, a fin de reparar o aliviar el fuerte deterioro que están sufriendo estos últimos 15 o 20 años. De no hacerlo, su futuro es fácil de prever. La comunidad de lengua vasca precisa, si ha de seguir con vida, de espacios físicos compactos, no dispersos, donde el uso informal cotidiano, el habla habitual de sus hablantes continúe siendo el euskera. Son esos espacios los que garantizan la continuidad intergeneracional global, no circunstancial, de la lengua materna. No se conoce en el mundo comunidad lingüística alguna en que haya pervivido el uso habitual cotidiano de su lengua propia sin el concurso de ese mecanismo intergeneracional. Es ese hábitat cotidiano, de alcance limitado pero intenso y continuado, quien genera y consolida el uso habitual de la lengua propia.

Urge preservar y consolidar el uso informal cotidiano del euskera allí donde es prevalente. Afianzar el habla habitual de la población adulta, joven e infantil que se expresa en la lengua materna vasca ha de constituir una prioridad práctica, no una mera fórmula retórica. Es prioritario cuidar del sano tanto o más que del enfermo. Y es, sobre todo, contraindicado centrar nuestros esfuerzos en devolver la vida al difunto. *First things first*.

Esa prioridad es, claro está, más fácil de invocar que de aplicar. Además de una resuelta voluntad precisa de esfuerzo intenso y continuado, de conocimientos teóricos amplios y de gran pericia profesional²⁸. La escuela, el centro sanitario y la administración²⁹ local o comarcal constituyen auxiliares insoslayables del *top-down planning* institucional. El queha-

cer fundamental está, sin embargo, en otros lares: a) estabilización demolingüística de los arnasgunes: adoptar medidas tendentes a que la población (joven) continúe residiendo preferentemente en el lugar (o su entorno) y a que no lleguen en avalancha nuevos residentes erdaldunes³⁰. Para ello la población local ha de retener, a efectos sociolingüísticos, parte significativa de la capacidad regulatoria del flujo migratorio y, por si ello fuera poco, ha de hacer buen uso de esa facultad; b) asegurar una viabilidad socioeconómica al arnasgune y a su entorno: sin trabajo no hay vida, y allí donde no hay vida sobra toda lengua; c) Particular atención requiere la planificación urbana de los arnasgunes³¹, y d) recae, con todo, en los propios habitantes del arnasgune la ardua tarea de acordar y aplicar un renovado esquema de compartimentación sociolingüística y sociocultural intragrupal: es preciso retener, actualizar y renovar un *modus vivendi* que, sin abandonar lazos primordiales de tipo *Gemeinschaft*, permita formular un ambiente vital atractivo para jóvenes y adultos, actuales como futuros.

Esas cuatro tareas son, no hace falta insistir, difíciles de abordar y, sobre todo, de aplicar. En todas y cada una de ellas se corre el riesgo de violentar pautas organizativas arraigadas en las sociedades democráticas de cuño moderno y, particularmente, de colisionar con principios éticos elementales. El escepticismo y la desconfianza están, por ello, más que justificados. Además, ¿quién está dispuesto a asumir riesgos de tal envergadura, para abordar cuestiones que afectan a una población numérica y tipológicamente "marginal"? Entendemos, aun así, que el tema bien merece una serena reflexión: todo planteamiento sociolingüístico que quiera pivotar, en un futuro discernible³²,

²⁸ No requiere, empero, cantidades significativas de recursos económicos. Nos movemos de lleno en el ámbito de "bide batezko plangintza".

²⁹ En general, esas instancias han de estar atendidas por personal competente en la lengua materna mayoritaria. Competente oralmente y, en todo lo necesario, a nivel de lectoescritura.

³⁰ Erdaldunes o, lo que no es tan distinto, bilingües de praxis prevalente erdaldun.

³¹ Al planificar nuevas urbanizaciones, especialmente en poblaciones cabecera de comarca de nivel BZ-6c, conviene valorar la viabilidad y pertinencia de medidas encaminadas a salvaguardar "espacios de modelo D" (residencias, parques y servicios básicos de uso habitual).

³² Por "futuro discernible" entendemos un periodo de 50 a 100 años. De ahí en adelante proliferan las cábalas y se diluye la validez del ejercicio intelectual.

en el uso compartido de dos lenguas requiere afrontar y resolver ese reto. Quien explícita o implícitamente juega la partida de lengua única (euskera o erdera) bien puede, claro está, ahorrarse el sofoco.

6.5. REVERTIR, EN LO POSIBLE, LOS EMPLAZAMIENTOS DE NIVEL ACTUAL (BZ-6C) A NIVEL (BZ-6B)

Se trata de emplazamientos de particular relevancia para el futuro de la lengua vasca, tanto por su volumen demográfico como por su posición geográfica³³. Son ellos, después de los arnasgunes, los emplazamientos con mayor viabilidad para preservar y revitalizar el uso del euskera. También ahí procede analizar el conjunto de flujos migratorios, planes de actuación socioeconómica, renovación sociocultural y planificación del territorio primando enfoques no lesivos, en lo posible restauradores, del uso habitual de los colectivos euskaldunes concernidos. Tratándose de entornos de menor vitalidad dicha tarea es particularmente delicada, tanto a la hora de aplicar medidas institucionales *top-down* como al generar iniciativas ciudadanas *bottom-up*. La planificación de aspectos ligados a la convivencia cotidiana, informal o íntima es tarea siempre difícil, a la par que abiertamente discutible. No es, sin embargo, un evento desconocido en sociedades avanzadas: las mil y un propuestas con que tan amablemente nos seducen a diario los medios de comunicación y diversas agencias de socialización evidencian, antes bien, que semejante proceder constituye “el pan nuestro de cada día”. Bueno será, por ello, afrontar el tema con prudencia resolutive, valorando serenamente la viabilidad, conveniencia y alcance de cada propuesta.

6.6. APLICAR MEDIDAS ESPECÍFICAS EN CAPITALES Y EN POBLACIONES CABECERA DE COMARCA: CÓMO ACTUAR EN NIVELES BZ-6D Y BZ-6E

La mayoría de los ciudadanos no vive en arnasgunes; tampoco en emplazamientos de nivel BZ-6c. Reside en las capitales o en las poblaciones cabecera de comarca: algunas (p.e. Donostia y su conurbación perimetral, de Irun a Andoain) en nivel BZ-6d y otras (la mayoría) en emplazamientos de nivel BZ-6e. Ambos niveles constituyen en la actualidad el *locus* residencial, nativo o de adopción, de numerosos hablantes euskaldunes. La mayoría de ellos vive inmerso en un entorno lingüístico de clara prevalencia erdaldun³⁴.

El reto fundamental de estos emplazamientos es preservar o reactivar el uso habitual del euskera en su vida cotidiana: en los *pockets of basic, everyday, informal life* de Fishman. Es una tarea tremendamente difícil. Requiere intervenir en entornos donde el erdera es prevalente, a veces casi exclusivo, a fin de mantener en vigor o reconstituir grupos de hablantes y retículas de interacción de uso habitual euskera. ¿Cómo se hace eso? Recurriendo, más que a la planificación promotora usual, a lo que hemos denominado *bide batezko euskalgintza* o *bide batezko plangintza*³⁵. Es decir, generando y organizando una oferta de servicios (en euskera) para los euskaldunes que así lo deseen, acepten o precisen. Con carácter complementario a la actual oferta escolar de euskaldunización o alfabetización, garantizada en alto grado por

³⁴ No falta entre ellos un subgrupo que despliega su actividad profesional en régimen bilingüe o preferentemente euskaldun: profesores/as de modelo D y B (desde Educación Infantil hasta la Universidad), profesionales de prensa y medios audiovisuales en euskera, gestores del ámbito cultural o de las administraciones. Aun siendo un colectivo considerable, no dejan de ser clara minoría (inferior al 10%). Su porcentaje no parece que vaya a experimentar un cambio acusado en el futuro previsible.

³⁵ A efectos de aclarar conceptos ver, por ejemplo, Zalbide 2007a y 2015. Ver ahora, igualmente, Rodríguez, 2016b: 138-9. Podríamos rebautizar dicha intervención, en castellano o inglés, como “de paso” o “by the way”.

³³ Buena parte de estas cabeceras de comarca de nivel BZ-6c tiene un señalado carácter nodal para su entorno de niveles BZ-6a o BZ-6b.

via institucional³⁶, es preciso preservar, revitalizar o reconstituir³⁷ redes de interacción informal en su lengua para los euskaldunes allí ubicados. Para ello, la vía más eficaz es configurar y ofrecer “en modelo D” servicios básicos requeridos por la población euskaldun de esos habitats³⁸: organizar y consolidar, atendiendo a necesidades básicas de esa población euskaldun, medidas promotoras del uso informal de su lengua en el quehacer cotidiano, próximo, comunitario. Al centrarse básicamente en la atención a colectivos que viven o desean vivir en euskera alcanzan, “de paso”, dos objetivos a cual más importante: activar el uso habitual de la lengua en el ámbito cotidiano y ofrecer³⁹ soporte salarial a los ciudadanos euskaldunes que prestan esos servicios. Se trata de un cometido tremendamente delicado pero, si se acierta en su correcta aplicación, constituye una tarea moderna, creativa y de gran eficiencia.

7. NECESIDAD URGENTE: CENTRO DE ESTUDIOS SOBRE REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA.

El uso habitual de una lengua puede ser estable, pero es frecuente que sufra variación de uno u otro signo: expansión acelerada, incremento sostenido, declive moderado, pérdida

acusada o extinción. Esa variación del uso suele ir normalmente asociada a transformaciones sociales de carácter demográfico, económico, político-operativo, sociocultural o de ordenación del territorio. Es preciso analizar esas modificaciones para poder explicar la variabilidad del uso habitual de una lengua, tanto en la sociedad en su conjunto como en determinados grupos o redes de interacción. La mayoría de las medidas de revitalización lingüística, y en particular el *RLS*⁴⁰ o *PRDL*⁴¹, se insertan de lleno en esa perspectiva multifactorial. Es tarea de los especialistas encarar con rigor su estudio y arrojar luz sobre la materia: a ellos corresponde identificar con precisión los mejores predictores de esa variabilidad así como discernir aspectos de orden estratégico, táctico y evaluativo en las tareas de revitalización.

La comunidad de lengua vasca ofrece, a este respecto, un balance desigual: llevamos 120 años de gran actividad en el plano táctico, ofrecemos un balance menos abigarrado en el evaluativo y, aunque no carecemos de propuestas de variada solidez (Arana, 1901; Eleizalde, 1919; Altube, 1933 y 1936) o de *self-fulfilling prophecies* de diverso cuño, el ámbito de la reflexión estratégica es el menos desarrollado. Un esfuerzo de discernimiento informado sobre esa materia requiere, entre otros, estas cuatro condiciones: a) un conocimiento teórico sólido en materia de configuración de dominio en contexto bilingüe, de continuidad intergeneracional, de procesos de sustitución (*language shift*) y de mecanismos de revitalización lingüística; b) un conocimiento amplio y preciso de nuestro pasado y presente en materia de desplazamiento lingüístico, de planes de revitalización y de sus resultados; c) disponer del *know how* sociolingüístico preciso para realizar un diagnóstico contrastable de nuestra

³⁶ A ello se suma la oferta de medios audiovisuales en euskera.

³⁷ Normalmente con planteamientos e iniciativas *bottom-up*.

³⁸ Por ejemplo, éstas: servicios de atención o cuidado (domiciliario o vecinal) de niños y personas adultas; oferta de ocio para jóvenes y adultos; atención alimentaria y hostelera; turismo y salidas de fin de semana; lugares y dispositivos que conforman y sustentan redes de interacción de adultos y, particularmente, jóvenes. Atención especial requieren, a este último respecto, diversos *loci* de encuentro, conocimiento y vertebración de nuevas parejas. Es ahí donde se juega, en buena medida, el encuentro final de la larga “eliminatória” intergeneracional.

³⁹ En medida muy diversa: no se puede obviar el carácter frecuentemente voluntario, no (o poco) remunerado, de esas iniciativas.

⁴⁰ Acrónimo de *Reversing Language Shift. Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Fishman 1991.

⁴¹ Acrónimo del complejo léxico *Reversión del Desplazamiento Lingüístico*. Existe una versión alternativa: *PRDL* o *Promoción de la Reversión del Desplazamiento Lingüístico* (Margarita Hidalgo, 2003-4). En euskera *HINBE*, acrónimo de (*ahuldutako*) *Hizkuntza INdarBERritzea* (Zalbide, 2003 y 2004).

situación actual, y d) saber identificar ámbitos de uso y mecanismos de interacción prioritarios para mantener y reactivar “aquí y ahora” la continuidad intergeneracional de la lengua vasca⁴². Estamos necesitados de esa reflexión teórica, cimentada en un programa de investigación colectivo y continuado, no individual y episódico, en una bien estructurada labor de divulgación de resultados y de su contraste con especialistas internos y exteriores. Precisamos, a la luz de todo ello, reformular nuestros conocimientos y nuestros esquemas de interpretación. Eso es inalcanzable sin un *Centro de Estudios sobre Revitalización de Lingüística*.

En nuestra opinión son tareas prioritarias de ese centro arrojar luz sobre estas cuestiones: a) elementos que sustentan la continuidad intergeneracional de comunidades lingüísticas contextualmente débiles; b) mecanismos que facilitan o promueven la interrupción de esa transmisión intergeneracional; c) criterios prioritarios para optimizar la transmisión intergeneracional de la lengua materna; d) lugar que corresponde a los nichos vitales o *arnasgunes* en la tarea global de revitalización, partiendo de una definición operativa de los mismos, y e) aclarar en base a qué esquema(s) general(es) de orden socio- y jurilingüístico cabe configurar, en este siglo XXI, la convivencia de la lengua contextualmente fuerte (castellano, francés) y de la débil (euskera): cómo articular un *modus vivendi*, no *morendi*, del euskera en términos de bilingüismo generalizado.

El centro debe, además, ayudar a diseñar los elementos operativos precisos para desplegar con garantía los conceptos básicos necesarios y facilitar la aplicación de los métodos de investigación pertinentes. Es preciso elaborar, contrastar y, en lo posible, acordar con los expertos el utillaje conceptual y metodológico preciso para mejorar las mediciones de vitalidad, con vistas a una aplicación más uniforme y estable de las mismas. Creemos que esa mejora y uniformización debe abarcar, por un lado, a las mediciones del uso habitual en el hogar, en la calle y en la población en general; por

otro lado, ha de servir para definir con mayor precisión y fiabilidad el uso lingüístico del ámbito laboral. No son a nuestro juicio los únicos puntos que requieren mejora, pero sí los más urgentes.

La evidencia empírica no es, claro está, ninguna panacea universal. Poco se puede avanzar, sin embargo, sin su concurso. La vivencia positiva de nuestra propia identidad etnocultural, las ganas de trabajar con ahínco y la firme convicción de poder alcanzar un futuro más prometedor para la propia comunidad son atributos favorables para abordar con garantía la tarea señalada, pero no son suficientes. Para llegar a buen puerto precisan, como tantas otras cosas de la vida, apoyarse en el conocimiento contrastado, en la experiencia acumulada. Parafraseando a Samuel Johnson, “a lost cause is a cause whose adherents permit hope to take precedence over experience.” (Fishman, 2007 [1996]). Es muy difícil acumular tal *experience* al margen de una actividad reflexiva y racional. Un centro de estudios como el aquí descrito nos parece, a tal efecto, imprescindible.



⁴² La transmisión plena de la lengua materna es, a ese respecto, un cometido central.

Bibliografía

- Altube, Seber, 1933: "La Vida del Euskera" in *EUSKERA*, 1933-IV: 299-397 or.
- 1936: "Más sobre la Vida del Euskera", in *EUSKERA*, 1936-I-IV: 1-217 or.
- Altuna, Olatz, 2016: "Euskararen ahozko kale-erabilera: erronkak". Euskaltzaindiak 2016ko otsailean *Euskara biziberritzen jarraitzeko erronkak* izeneko jardunaldian aurkezturiko txostena.
- Baztarrika, Patxi, 2014: "Bizi-indarra ostertzean", in *V. Inkesta Soziolinguistikoa*, 12 or.
- Bengoetxea Muxika, Xabier, 2012: "Arnasguneak. Ezaugarriak. Zenbait arnasguneren egoeraren behaketa". *Bat Soziolinguistika Aldizkaria*, 85 (75-118).
- Bourhis, Richard Y., 1979: "Language and ethnic interaction: A social psychological approach", in H. Giles eta B. Saint-Jaques (ed.) *Language and Ethnic Relations*. Oxford: Pergamon Press.
- Branchadell, A., 2000: «La oposición a las políticas de catalanización y los límites de la intervención pública en materia lingüística», in *Grenzgänge14 (Thema: Neue Herausforderungen für die Katalanische Soziolinguistik)*, 65-79.
- Edwards, J. 1992: "Sociopolitical aspects of language maintenance and loss: Towards a typology of minority language situations", in W. Fase, K. Jaspaert eta S. Kroon *Maintenance and loss of minority languages*, 37-54 or. Amsterdam: John Benjamins.
- Ehala, Martin, 2010: "Refining the notion of ethnolinguistic vitality", in *International Journal of Multilingualism*, 7: 363-378 or.
- Eleizalde, Koldo, 1919: "Metodología para la restauración del euskera", in *I Congreso de Estudios Vascos*, 428-439 or.
- Eusko Jaurlaritza, 2013: *V. Inkesta Soziolinguistikoa (2011)*. Gasteiz, Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.
- Fishman, J. A. 1972. *The sociology of language; an interdisciplinary social science approach to language in society*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- 1976: *Bilingual Education: An International Sociological Perspective*. Rowley: Newbury House.
- 1989: *Language and Ethnicity in minority sociolinguistic perspective*. Clevedon: Multilingual Matters.
- 1990: «Eskolaren Mugak Hizkuntzak Biziberritzeko Saioan», in *Euskal Eskola Publikoaren Lehen Kongresua* (1, 181-188).
- 1991: *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Clevedon: Multilingual Matters.
- 2007a [1996a]: "What Do You Lose When You Lose Your Language?", in Gina Cantoni, ed., 2007 [1996],
- 2007b [1996b]: "Maintaining Languages: What Works and What Doesn't", in Gina Cantoni, ed., 2007 [1996], (165-175 or.).
- Fishman, J. A. ed. 2001: *Can threatened languages be saved?* Clevedon: Multilingual Matters
- Giles, H., Bourhis, R.Y. eta Taylor, D.M., 1977: "Towards a theory of language in ethnic group relations", in H. Giles (ed.). *Language, Ethnicity and Intergroup Relations*, 307-348 or.
- International Clearing House for Endangered Languages, 1994: *Red Book of Endangered Languages*. Tokyo.
- Iurrebaso, Iñaki, 2012: "Euskararen erabilera zertan den. Premiazko diagnostiko bat datuen argitan", in *BAT soziolinguistika aldizkaria* 84, 2012 (3), 103-120 or.

- 2014: *Udalerri euskaldunak EAEn: egoera eta bilakaera 1981-2011*, Soziolinguistika Klusterra, Andoain.
- 2015: "Udalerri erdaldunak euskalduntzen eta euskaldunak erdalduntzen, arnaguneak arriskuan. EAE, 1981-2011", in *BAT soziolinguistika aldizkaria* 95, 2015 (2), 71-101 or.
- Krauss, Michael, 1992: "The world's languages in crisis", in *Language*, 68-1 alea, 4-10.
- Lewis, M. Paul, eta Gary F. Simons. 2010. "Assessing endangerment: Expanding Fishman's GIDS", in *Revue Roumaine de Linguistique* 55(2):103-120.
- Mackey, William F., 1997: "International Centre for Research on Bilingualism: The Sociolinguistics on Language Contact", in Christina Bratt Paulston eta G. Richard Tucker editore, *The early days of Sociolinguistics*, 273-8.
- Rodriguez, Txerra, 2016: "Soziolinguistika: euskalgintzak", in *Jakin* 214, 2016ko maiatz-ekainetako, 138-9 or.
- Soziolinguistika Klusterra / Olatz Altuna (2016): *Kale erabileraren neurketak (Euskal Herria). 1989 - 2011*. Andoain: Soziolinguistika Klusterra.
- Tönnies, Ferdinand, 1887: *Gemeinschaft und Gesellschaft*. Leipzig: Fues's Verlag.
- UNESCO Ad Hoc Expert Group on Endangered Languages, 2003: *Language Vitality and Endangerment*. Unesco.
- Veltman, Calvin, 1983: *Language Shift in the United States*. Berlin: Mouton
- Wurm, Stephen Adolphe, 1995: "Methods of language maintenance and revival with selected cases of language endangerment in the world."
- 1996: *Atlas of the World's Languages in Danger of Disappearing* (first edition). UNESCO Publishing.
- Yagmur, Kutlay, 2011: "Does Ethnolinguistic Vitality Theory account for the actual vitality of ethnic groups? A critical evaluation", in *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 32-2 alea, 111-120 or.
- Zalbide, M. 2001: *Fishman-en HINBE edo RLS*. Donostia, graduondoko HIZNET ikastaroaren baitako materiala. Ik. erabili.com/erabili-eus.
- 2002: "Ahuldutako hizkuntza indarberritzea: teoriak zer dio?" in *Ikastolen IX. Jardunaldi Pedagogikoak*,
- 2007: "Iparraldeko euskalgintza XIX. mendearen bigarren erdian: Zaldubi eta bere garaia" in *Euskera* 52, 3., 877-100.
- 2011: "Diglosiaren purgatorioaz. Teoriatik tiraka", in *BAT soziolinguistika aldizkaria* 79-80 zkiak., 13-152.
- 2015: "XX. mendeko hizkuntza-plangintza, Sabino Aranaren 1901eko saioaren argitan", in *Hermes* 50, 10-29or.